

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 130 (2017)

Artikel: La refurma sco impuls per novs linguatgs da scrittira (II)
Autor: Darms, Georges
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-730623>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La refurma sco impuls per novs linguatgs da scrittira (II)

Georges Darms

La refurma confessiunala dal 16avel tschientaner ha gì per consequenza che betg main che indesch linguatgs èn vegnids scrits per l'emprima giada en quel tschientaner en Europa, tants sco en nagin auter tschientaner, tranter quels er il rumantsch. L'emprima seria da quests linguatgs hai jau tractà avant dus onns (AnSR 128, 2015, 55–83), numnadain l'albanais, il basc, l'eston, il finlandais, il letton ed il lituan. Tschintg da quests linguatgs èn dentant linguatgs da stadi, cun tut las pussaivladads da diever en tuttias domenas ch'han tals linguatgs. Sulettain il basc n'è betg linguatg da stadi, dentant tuttina linguatg regional en diever administrativ fitg intensiv, grazia ad in linguatg da standard creà il 1968 ed utilisà sistematicain per scola ed administraziun davent dals onns 1980. Grazia al dumber relativain grond da pledaders bilings da var 750'000 persunas ha il basc ozendi bunas vistas da surviver, er sche trais quartas dals pledaders considereschan il spagnol sco emprima lingua, in dumber ch'è dentant tuttina restà constant durant ils davos 30 onns.

Per la segunda part restan damai anc tschintg linguatgs: il ladino, il rumantsch, il rumen, il sloven ed il sorb. Las entschattas da quests linguatgs èn bain cumparegliablas, ma lur destin variescha pli fitg tranter els ed ils linguatgs gia tractads. Betg tut ils linguatgs ch'han cumenzà a vegnir scrits en il 16avel tschientaner ed en connex cun la refurmaziun han gì il medem success sco ils numnads. Ma tut ils linguatgs n'han, per differentas raschuns, er betg gì las medemas pussaivladads da sa sviluppar.

7. Il ladino

«Ladino» è ina denominaziun pli moderna da las differentas varietads ch'èn sa svilupadas dal spagnol da la fin dal 15avel tschientaner, suenter ch'ils gidieus èn vegnids stgatschads da Spagna il 1492 dals «retgs catolics» Ferdinand II ed Isabela I e pauc pli tard (1497) er dal Portugal. Var 250'000 gidieus¹ han uschia stuì bandunar l'Iberia (*sepharad*; «la terra il pli al vest»). Questas varietads vegnan er numnadas «judeo-spagnol» («Judenspanisch») u «sefardic», per numnar mo las trais denominaziuns las pli derasadas, ma tut las denominaziuns èn contestadas.² La gronda

1 Las stimaziuns van da 90'000 fin 450'000, ma il dumber inditgà è probablmain il pli datiers.

2 En la litteratura scientifica tudestga vegn «Ladino» duvrà mo per ils texts religius scrits, entant ch'il linguatg discurrì vegn numnà «Djudezmo» u «Judenspanisch», ma questa distincziun n'è betg vegnida da s'imponer. Il term «Ladino» vegn duvrà en la

part dals expulsads è arrivada l'emprim en il Maroc e l'Africa dal nord, nua ch'ina part è restada. Ma ils blers èn ids vinavant en il Balcan, la Grezia e la Tirchia, da quel temp tut territori osman, nua ch'els han survegnì asil dal regent mohamedan Sultan Bayezid. Saloniki ed Istanbul èn daventads ils lieus cun ils pli blers emigrants. Er en Italia han els l'emprim chattà accoglientescha a Ferrara e Parma, ma han lura stuì emigrar vinavant vers la fin dal 16avel tschientaner, almain fin Venezia. Ils emigrants dal Portugal èn plitost sa drizzads vers il nord fin ad Amsterdam e Hamburg, nua ch'i dat er anc restanzas da questa immigraziun.

Tar la gruppa da linguatgs tractads qua tutga il ladino, perquai ch'ils emprims texts enconuscents en quest linguatg èn texts religius publicgads en il 16avel tschientaner. Il prim cudesch enconuscent è ina traducziun dal text ebraic *Dinim de shehitah i bedikah* «Reglas da meztga [rituala] ed inspeziun [dals animals]», cumparì il 1510 ad Istanbul. Il 1540 suonda ina translaziun dals Psalms, omadus en scrittira ebraica.³ Ils dus texts ils pli impurtants da quel tschientaner èn dentant la traducziun dal Pentateuch resp. da la Tora en ladino il 1547, publicgada ensemen cun la versiun ebraica ed ina versiun greca da quests texts e cun la versiun ladino en scrittira ebraica. Anc pli impurtanta ed er pli enconuscenta è dentant l'uschenumnada «Bibla da Ferrara», la translaziun ladino da l'entira Bibla ebraica en scrittira latina, publicgada a Ferrara il 1553. Sper ils texts biblics cumparan da quel temp er differents cudeschs d'oraziuns a Ferrara, cun titels sco *Lybro de Oraciones de todo el anno*, cumparì il 1552, u *Orden de Ros hasanah y de Chippur*, «Urden da [la festa] dal nov onn e da la reconciliaziun» il 1553. Tut quests titels chatt'ins dentant er a Venezia, Saloniki ed Istanbul, savens er anc en il 16avel tschientaner, uschia ch'igl è vaira difficil da survegnir ina survista, cunzunt davart las publicaziuns ladino scrittas en scrittira ebraica.⁴

litteratura scientifica anglo-saxona, cf. *Ethnologue* <http://www.ethnologue.com/language/lad>, là sut «Other comments» er indicaziuns davart las denominaziuns. Er en Israel vegn duvrà quest term per quai ch'è restà da quest linguatg. Il parlament israelian ha decidì il 1997 la fundaziun d'ina «Autoridad Nasional del Ladino i su cultura», cf. la pagina electronica da la revista Aki Yerushalaim <http://www.aki-yerushalayim.co.il/anl/> per dapli infurmaziuns (en ladino).

- 3 Quests dus citads tenor BOROVAYA (2012) 7. Jau n'hai betg pudì verifitgar questas indicaziuns. Ma ils texts vegnan er numnads en la Jewish encyclopedia dal 1906, cf. <http://www.jewishencyclopedia.com/articles/8953-judaeo-spanish-language-ladino-and-literature>, ils «Psalms» là dentant pir per il 1582. Ma quai pudess er esser ina segunda ediziun.
- 4 Istorgias da la litteratura ladino en linguatgs accessibels èn ELENENA ROMERO (1992), *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid, Mampfe, u, pli nov, BOROVAYA (2012). Il 16. tschientaner è tractà là en la «Introduction» a questa ovra (6–10). Questa part è er da

Il linguatg scrit da la plipart da quests texts è fitg spezial. Ils texts biblics ladinos translateschan il text ebraic pled per pled, senza nagin resguard da la sintaxa spagnola. La Bibla da Ferrara inditgescha lura er gia sin la pagina da titel: *En lengua Española traduzida palabra por palabra dela verdad Hebrayca*. Il ladino da quests texts vegn lura era numnà «judéo-espagnole calque», in linguatg copià da l'ebraic⁵. Sco texts puramain ladinos n'èn els strusch chapibels, e probablamain n'èn els er betg vegnids legids, ma bain utilisads per mussar ebraic als umens gidieus ch'avessan gè da chapir l'original ebraic. Ma i dat gia da quel temp er auters texts, sco p. ex. *El Regimiyento de la vida* da Rabbi Moses ben Baruch Almosnino, cumparì il 1564 en scrittira ebraica (raschi), restampà pliras giadas ed er edì en scrittira latina ad Amsterdam il 1729, in text didactic per mussar la dretga moda da viver. Quests texts èn scrits en in spagnol che variescha anc fitg pauc dal spagnol scrit en Spagna da quel temp ed èn lura er *Traducidos En Idioma Español, por Estilo corriente y Breve*⁶. Tut il pli cuntegnan els plects ebraics emprestads per descriver chaussas impurtantas per la cretta gidieua, sco p. ex. *shehitah* «meztga» e *bedikah* «inspecziun», en furma ladino *sebita* e *bedica*. Ils texts en scrittira ebraica pudevan vegnir legids e chapids da quel temp senza grondas difficultads en l'entir territori da l'imperi osman. Ils contacts tranter ils differentes Sefards era vaira stretg, uschia ch'il ladino è restà relativamain omogen, malgrà differenzas da pronunzia e magari plects emprestads dals differentes vischins. Er il ladino en scrittira latina n'è betg sa midà fundamentalmain, uschia ch'el è chapibel en general sin basa d'enconuschientschas dal spagnol, cun excepziun d'in bun dumber da plects ebraics ed emprestads d'auters linguatgs. Or da diever è dentant il sistem da translatar pled per pled vegnì en il decurs dal 18avel tschientaner; ils texts correspondent n'eran betg pli chapibels, perquai che las enconuschientschas da l'ebraic n'eran betg pli avant maun, auter che tar ils rabins.

Vers la fin dal 19avel tschientaner è lura vegnì discutà da bandunar la scripziun cun letras ebraicas, perquai ch'ils blers Sefards na savevan betg pli leger quella scrittira. Igl ha lura dà grondas dispitas, tge scrittira duvra, ed effectivamain han las differentas colonias sefardas cumenzà a duvra las scrittiras da lur conturn: la scrittira greca en Grezia, la cirillica

chattar electronicamain cun http://samples.sainsburysebooks.co.uk/9780253005564_sample_90771.pdf.

- 5 Cf. p. ex. HAÏM VIDAL SÉPHIHA (1979), *Le ladino (judéo-espagnole calque). Structure et évolution d'une langue liturgique*, 2 vol., Paris, Sorbonne Nouvelle.
- 6 Uschia tenor ina ediziun cun il titel *Dinim De Sebita, y Bedica*, publitgada a Londra il 1733 ed accessibla electronicamain sut <http://onthemainline.blogspot.ch/2007/02/dinim-de-sehita-y-bedica.html> (14.6.2016).

en Bulgaria, ma er la scrittira latina è vegnida duvrada cun l'argument, ch'il ladino saja in linguatg roman. La decisiun da la Turchia da surpigliar la scrittira latina ha er manà a la decisiun definitiva per quella per scriver il ladino. Tar ina normaziun pli stricta n'èsi dentant betg vegnì pli en il decurs dal 20avel tschientaner; i deva fin l'onn 2000 anc quatter differentas grafias. Pir ils davos onns para la grafia da la revista *Aki Yerushalayim*⁷, che sa basa en general sin il spagnol, da daventar la grafia usuala e procurar uschia per ina tscherta standardisaziun.⁸

Ma igl è probablamain gia memia tard. Las cifras dals pledaders da ladino varieschan fitg, perquai ch'i na dat naginas dumbraziuns davart il linguatg e ses diever. *Ethnologue* inditgescha anc 100'000 pledaders en Israel. 10'000 pledaders datti anc en Turchia, en emprima lingua ad Istanbul. Ma las retschertgas en ils lieus han mussà, ch'il linguatg vegn praticamain betg dà vinavant als uffants en famiglia e ch'i na dat pli naginas scolass en quest linguatg.⁹ En Israel datti bain anc creschids ch'emprovan da vivifitgar puspè il linguatg, e sur la rait electronica chatt'ins anc in tschert public che sa leger e chapir ils texts, ma damai ch'il linguatg uffizial è er là l'ebraic, resta il ladino tut il pli segund linguatg, il bler dentant in linguatg dumagnà mo passivamain. Tenor la glista da l'UNESCO dals linguatgs periclitads¹⁰ è il Ladino «grevamain periclità», ma probablamain è el dentant gia «en situaziun critica». Quest svilup n'è dentant betg succedì en moda natirala. A l'entschatta dal 20avel tschientaner quint'ins anc cun ca. 350'000 pledaders dal ladino. Ma gia ils differents naziunalissem dal Balcan vers la fin dal 19avel tschientaner han intimà, sche betg gist sfurzà, ils gidieus sefards a l'assimilaziun linguistica cun pretender da tuts la scolaziun en il linguatg da la naziun. Quai vala surtut per il gidieus en Grecia, dentant er en Bulgaria e Rumenia. Savens vegnivan lura anc autras schicanas vitiers, uschia ch'igl ha er gia dà ina nova emigraziun, cunzunt

7 *Aki Yerushalayim*, Revista kulturala Djudeo-Espanyola, 1 (1979) ss., <http://www.aki-yerushalayim.co.il/index.htm>.

8 Per l'istorgia dal linguatg pon ins consultar MARK A. GABINSKIJ (2011), *Die sefardische Sprache*, Übers. von Heinrich Kohring, bearb. von Winfried Busse und Heinrich Kohring, Tübingen, Stauffenburg, 1–80. Ina survista dat BEATRICE SCHMID, 2006, *Ladino (Judenspanisch) – eine Diasporasprache*, Bern, SAGW (Akademievorträge Heft XV). En furma electronica: MUHAMED NEZIROVIĆ, *Judenspanisch*, en OKUKA (2002) 101–116, <http://wwwg.uni-klu.ac.at/eo/Judenspanisch.pdf>. Per l'istorgia en general GEORG BOSSONG (2008), *Die Sepharden, Geschichte und Kultur der spanischen Juden*, München, Beck.

9 Cf. gia HAÏM VIDAL SÉPHIHA (1977) (²1979), *L'agonie des judéo-espagnols*, Paris, Entente, e TRACY K. HARRIS, (1994) *Death of a Language: The History of Judeo-Spanish*, Newark, University of Delaware Press.

10 cf. https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_bedrohter_Sprachen. Questa glista sa basa sin l'UNESCO *Interactiv Atlas of Languages in Danger*, cf. <http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php>.

en direcziun da l'America. A Saloniki, ditg il pli grond martgà ladino, devi il 1910 anc 65'000 gidieus, 50% da la populaziun. Entras emigraziun ed assimilaziun era quel dumber crudà il 1940 a 45'000 u 16,3%. La gronda part dals gidieus restants è crudada en ils mauns dals naziunalsocialists tudestgs e grecs, e da quels han be 1950 survivì la segunda guerra mundiala. Il 1951 han be 1339 abitants inditgà en Grezia il spagnol sco lur linguatg. Igl è damai surtut la shoa ch'ha eliminà la gronda part dals purtaders da quest linguatg e destruiì ils lioms communitars dals restants.

8. Il rumantsch

«Rumantsch» è en la scienza ina designaziun collectiva¹¹ che cumpiglia pliras variantas scrittas ed anc bler dapli variantas discurreidas. Il rumantsch è vegnì definì il 1938 per la votaziun dal pievel sco suonda:

Die Anerkennung des Rätoromanischen als Nationalsprache bezieht sich auf die rätoromanische Sprache als Sammelbegriff der verschiedenen gesprochenen und geschriebenen romanischen Idiome.¹²

Il term scientific tudestg correspondent è ozendi «Bündnerromanisch». Il term costituziunal «Rätoromanisch»¹³ vegn per ordinari evità en la scienza, perquai ch'el è ambivalent. El designescha davent da la *Rätoromanische Grammatik* da Theodor Gartner er l'«unità ladina» postulada da Graziadio Isaia Ascoli tranter il rumantsch dal Grischun, il ladin da las Dolomitas ed il furlan¹⁴. Plinavant èsi sa mussà, ch'ils «Rets» han tut il pli abità en la part da l'Engiadina bassa dad Ardez engiu ed en la Val Müstair¹⁵, uschia ch'il term «retorumantsch» n'è er betg giustifitgà per l'entir territori dal rumantsch en Grischun. Il term «rumantsch» cumpiglia damai actualmain las varietads dialectalas rumantschas da l'entir territori rumantsch dal Grischun, las varietads regionalas scrittas sursilvan, sutsilvan, sur-

- 11 Cf. LIVER (2012), 9s. Ella cumpareglia questa denominaziun cun la denominaziun «iberoromanisch» per il spagnol, catalan, galizian e portugais, ma questa cumparegliaziun ma para in pau surfatga. Ils «idioms» rumantschs n'han bain apaina il medem status sco ils linguatgs da scrittira iberics numnads.
- 12 *Botschaft des Bundesrates an die Bundesversammlung über die Anerkennung des Rätoromanischen als Nationalsprache*. (Vom 1. Juli 1937), Bundesblatt Nr.22 vom 2. Juni 1937, 25.
- 13 *Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft* vom 18. April 1999, Art.4. Il term «retorumantsch» da la costituziun veglia, art.116, ch'era anc vegnì duvrà en il *Conclus federal davart ina nova costituziun federala* dals 18 da december 1998, è vegnì remplazzà en la costituziun definitiva cun «rumantsch», analog a frz. romanche, tal. romancio.
- 14 TH[EODOR] GARTNER (1883), *Rätoromanische Grammatik*, Heilbronn, Henninger (Repr. Vaduz, Sändig 1984). – G[RAZIADIO] I[SAIA] ASCOLI (1873), *Saggi ladini*, en: Archivio glottologico italiano 1.
- 15 ADOLF COLLENBERG, MANFRED GROSS (2003), *Istorgia grischuna*, Cuir, Lia rumantscha, 30 carta.

miran, puter e vallader¹⁶ e la varietad surregionala rumantsch grischun. Il dumber da las variantas regiolectalas scrittas, numnadas ozendi <idioms>¹⁷, variescha durant l'istorgia dal rumantsch. Il dumber da las varietads discurridas è difficil d'inditgar. En il DRG vegnan ils differents dialects discurrids classifitgads en 21 regiuns, ma en tschertinas da quelas na datti apaina pli pledaders rumantschs. Davart l'appartegnientscha linguistica dal rumantsch vegn dispità fin ozendi. Entant ch'ina part dals scienziads al considereschan sco part dal territori dialectal lumbard, ch'ha mantegnì tscherts tratgs arcaics ch'èn svanids pli tard en il territori lumbard, tractan auters il rumantsch, il ladin da las Dolomitas ed il furlan sco restanzas d'ina unitad linguistica pli veglia. Questa explicaziun va enavos sin ils pioniers da la perscrutaziun dal linguatg da quests territoris vers la fin dal 19avel tschientaner, Ascoli e Gartner, cf. ann.14, ma ella è minoritara ozendi.¹⁸ Per il stadi actual dal rumantsch na gioga questa dispita nagina rolla. Tant Gallicius sco Bifrun tractan gia en lur prefaziun al Nov Testament dal 1560 il lumbard, il tudestg ed il rumantsch sco linguatgs differents,¹⁹ ed il rumantsch è adina vegnì considerà sco in agen linguatg dals Rumantschs sez. Ils lioms cun ils Ladins da las Dolomitas e cun ils Furlans è vegnids reactivads pir entras las lavurs scientificas da la segunda mesadad dal 19avel tschientaner e n'han giugà nagina rolla pli davent dal 16avel tschientaner.²⁰ Dal puntg da vista sociolinguistic è il rumantsch damai da resguardar sco agen linguatg.

- 16 Quests adjectivs denomineschan per ordinari l'emprim autras chaussas ch'ils linguatgs regiunals e n'èn er betg fitg frequents en quest diever fin a la fin dal 19avel tschientaner. Usualmain vegn inditgà linguatg/pled/dialect/idiom + indicaziun da la regiun. La pli veglia denominaziun da quest gener para *puter* dad esser: <Testamaint puter> per designar il Nov Testament da Bifrun (1657, Salutz, Genesis (BR 561), p. 6 (*Questiuns* a la fin dal chapitel 1)), ma quai pudess er esser denominaziun geografica. Las autras denominaziuns rumantschas cumparan pir en il decurs dal 19avel tschientaner tenor il material dal DRG.
- 17 Il term vegniva duvrà pli baud sco sinonim per «dialect», cf. PALLIOPPI (1895) 349 s. v. *idiom*: «eigentümliche Sprechart einer Landschaft, Mundart, Idiom», e DRG 8,156. Ozendi ha il pled er survegnì per motivs ideologics la significaziun «schriftsprachliche Ausformung einer zusammenhängenden Mundartgruppe», cf. ALEXI DECURTINS (2012), *Lexicon romontsch-cumparativ sursilvan-tudestg*, Cuira, SRR, 481 s. v., entant ch'il pled aveva en RAMUN VIELI / ALEXI DECURTINS (1962), *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*, Cuira, Ligia Romontscha, 313 s. v. mo las significaziuns «Idiom, Mundart, Sprache». Jau dovrel <idiom> qua en il senn da «linguatg da scrittira regiunal».
- 18 Ina curta, dentant fitg buna survista da questa dispita dat LIVER (²2010), 15–28.
- 19 IACHIAM BIFRUN (1560), *L'g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer Iesu Christi*, [...], [Basilea, Kündig] (BR 599) [IIIs.], [XX] (2x).
- 20 Ils contacts directs cun il ladin dolomitan è vegnids interruts l'entschatta dal 16avel tschientaner tras la germanisaziun sfurzada dal Vnuost entras ils da Habsburg, ch'èran er conts dal Tirol, per impedir ils contacts cun ils protestants engiadinais. Cf. LIR II, 554 s. v. Vnuost (Martin Bundi).

Ils emprims texts rumantschs **publitgads** stattan en connex direct cun la refurma, pli tard lura er cun la cuntrarefurma. L'emprim da quels è in catechissem, translata da Iachiam Bifrun sin basa d'in catechissem tudestg da Johannes Comander e Johannes Blasius, preditgants da Cuir.²¹ L'emprima ediziun è vegnida stampada il 1552 a Poschiavo, n'è dentant betg sa mantegnida. Ins la conuscha dentant grazia ad indicaziuns da Conrad Gesner en ses *Mithridates*²², nua ch'er il Babnoss da questa ediziun è cità. I dat bain anc texts rumantschs pli vegls che na stattan betg en connex cun la refurma, numnadamain ils texts da Gian Travers, *La chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs* (AnSR 56, 1942, 17–50) ed ils dramas *La histoargia da Ioseph* (RRC 5,17–42) e *La Histoargia dalg filg pertz* (RRC 5,42–99). Quels n'èn dentant betg sa mantegnids en lur furma originala, mabain sulettamain en manuscrits pli tardivs ed èn vegnids stampads pir en il 19avel tschientaner.²³ Il 1560 cumpara l'emprim cudesch rumantsch ch'è sa mantegnì, *L'g Nuof Sainc Testamaint*, medemamain da Iachiam Bifrun (BR 599)²⁴, cf. ann.19. Il rumantsch ha damai g'è a disposiziun relativamain baud ina translaziun dal Nov Testament. Be dus onns pli tard suonda *Vn cudesch da Psalms, chi suun fats è miss da chiantar in Ladin [...] da Durich Chiampel[l], saruiaint da lg Euangeli da Iesu Christi a Susch in Ingiadina dsuott* (BR 557). El cuntegna a la fin er anc in catechissem, reedì en AnSR 129, 2016, 67–121. Er anc dal 16avel tschientaner datescha l'emprima ediziun da la *Tæfla* da Iachiam Bifrun, cumparida per l'emprima giada il 1571, dentant sa mantegnida pir en ina ediziun dal 1629.²⁵ Tals cudeschs, numnads *Abecedarium*, tutgan en plirs linguatgs tar ils emprims texts stampads²⁶, èn dentant savens betg pli sa mantegnids perquai ch'els eran pitschens

21 L'emprima ediziun ch'è sa mantegnida è quella dal 1571: [IACHIAM TÛTSCHET] [BIFRUN], 1571, *Vna cuorta et christiauna fuorma da intraguidar la giuventüna [...]*, Puschleef, Landuolf. (BR 639). Ella è reedida uss da JAN-ANDREA BERNHARD (2008), «Vna cuorta et christiauna fuorma [...]», AnSR 121, 218–247.

22 CONRAD GESNER (1555), *Mithridates, De differentiis linguarum [...]*, Zürich, Froschauer, f.65^r. Il text è cuntanschibel sur internet: <https://download.digitale-sammlungen.de/pdf/1454664247bsb00039584.pdf>.

23 Per ils texts da Gian Travers cf. DEPLAZES (1987/88) 53–63. Là, p. 49–52 er tar ils trais curts texts medievals rumantschs u attribuids al rumantsch: *L'emprova da plima da Würzburg, La versiun interlineara da Nossadunnaun e La perditga da Müstair*.

24 Ils cudeschs rumantschs cumparids fin il 1984 èn inditgads en NORBERT BERTHER / INES GARTMANN (1986) *Bibliografia retorumscha 1552–1984 (...)*, Cuir, Lia rumantscha (= BR). Per las indicaziuns cumpletas da las publicaziuns rumantschas, savens vaira lungas, vegn renvià al numer che quellas han en questa bibliografia.

25 Il text è reedì da JAN-ANDREA BERNHARD (2015), *La Tæfla da Iachiam Tütschett Bifrun – igl emprem cudisch da scola romontsch*, AnSR 128. 25–54.

26 P. ex. er en basc, finlandais, ma el stat er a l'entschatta dal linguatg da scrittira albanais, schegea pir en il 19avel tschientaner. Cf. GEORGES DARMS (2015), AnSR 128, 58.60.68, dentant er JAN-ANDREA BERNHARD, l.c. en ann. 25, 29–32.

e vegnivan duvrads fitg intensivamain. Dal 1571 datescha er la segunda ediziun da la *Fuorma*, l'emprima ch'è sa mantegnida, cf. ann.21. Il 1582 cumpara *Vn cuort nuzavel e bsognius Catechismus* (...) da Johannes Planta da Samedan (BR 3926), e l'onn 1589 è la *Fuorma* anc vegnida surlavurada e re-edida ina terza giada (BR 640). Er gia en il 16avel tschientaner cumenzan singulas vischnancas d'Engiadin'ota a scriver lur tschentaments comunals per rumantsch. Ils pli vegls enconuscents fin uss eran quels da Schlarigna/Celerina, datads dal 1562, ch'èn dentant plitost ina resuma-ziun che tschentaments elavurads.²⁷ Ma en l'archiv da Bever sa chatta in text anc nunedì cun 41 artitgels *del 1.5.5.8 a dj 8 Meg* ed intgins supplements, er quels scrits avant il 1560²⁸, ch'èn damai anc pli vegls ed er pli elavurads che quels da Schlarigna.

En autras regiuns rumantschas vegn publitgà pir a l'entschatta dal 17avel tschientaner, l'emprim il *Catechismus* da Daniel Bonifaci «*eintin nofs natural linguagh de Tumlgieschka*» il 1601 (BR 675). Il 1611 suonda l'emprim catechissem catolic, il *Curt Mossament* da Gion Antoni Calvenzano (BR 903), medemamain en in dialect da la Sutselva, ed il medem onn l'emprim cudesch «Par las Baselgias da la Ligia Grischa», *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan* da Stefan Gabriel (BR 2468), preditgant a Glion, damai protestant.²⁹ Er quai è

- 27 Cf. R. A. GIANZUN (1912), *Davart Schlarigna e sieus schatamaints*, AnSR 26, 183s. Per las ediziuns dals differents texts da dretg cf. ANDREA SCHORTA (1982), *Tschentamaints d'Engiadin'ota, da Bravuogn e Filisur*, Rechtsquellen des Kantons Graubünden, Serie B Dorfordnungen, Bd.2., 1982, Celerina/Schlarigna, UdG, VIIIs. e DEPLAZES (1987/88) I, 69–72.
- 28 Bever, Dorfarchiv Bücher Nr.4. Grazia a l'accord da la suprastanza communal da Bever po quest document vegnir digitalisà e publitgà proximamain en la seria e-codices (<http://www.e-codices.unifr.ch/de>).
- 29 I dat indizis, ch'in contract cun la Frantscha dal 1549 saja vegnì translata dal scrivant da la Lia Grischa per rumantsch (ALEXANDER PFISTER (1926), AnSR 40, 76), ma quest text n'è betg anc vegnì chattà. Sin l'onn 1571 vegn il text dal «Litgun da Sagogn» data (MARTIN BUNDI (1998) AnSR 111, 8s.), ma quai è fitg pauc probabel. Il text è litterar-main ina travestia, ed jau n'enconusch nagins auters linguatgs ch'han cumenzà lur carriera scritta cun in text da tal gener. Il puntg da partenza da quella travestia sto esser stà in text tudestg, sco quai che demussan ils blers plets tudestgs ch'ella cuntegna. In bun dumber dals plets tudestgs duvrads en quest text è documentà pir suenter 1571 per l'emprima giada en texts tudestgs, sco quai ch'ins po constatar cunzunt grazia al *Deutsches Textarchiv* (DAT; <http://www.deutschestextarchiv.de/>), ma er tras il *Deutsches Wörterbuch* (<http://dwb.uni-trier.de/de/>). Quai vala p. ex. per «Erbkönigreich» (G[IACHEN] C[ASPAR] MUOTH (1890), AnSR 5,117), documentà en texts tudestgs per l'emprima giada tenor DAT il 1626, «Woiwodschaft» (MUOTH l. c. 117; DAT: 1704), «Morast» (MUOTH l. c. 117; DAT: 1624), mogor «Mogul» (MUOTH l. c. 118; DAT: 1647), «Kopfsteuer» (MUOTH l. c. 121; DAT: 1656, frequent pir 1750). Er blers plets rumantschs da quest text cumparan pir vers la fin dal 18avel tschientaner en texts ch'èn da datar cun segirtad. Qua sajan be numnads intgins ch'han er in diever tardiv per tudestg: «archiv» (MUOTH l. c. 114; RRC 4,592,5: 1794; DAT 1650) «democratic» (MUOTH l. c. 114; DRG 5,154: 1796; DAT: 1639; en connex cun «Staat» 1682); «pass geometrigs, pass da

en emprima lingua in catechissem che cuntegna dentant a la fin anc differents chanzuns. Il 1615 suonda l'emprim cudesch sursilvan catolic, il *Cuort Muossament* da Gion Antoni Calvenzano (BR 904), ina segunda ediziun dal *Curt Mossament* dal 1611, dentant en ina versiun linguisticamain differenta da quel. L'emprima translaziun dal Nov Testament «en Rumonsch da la Ligia Grischa» da Luci Gabriel è cumparida il 1648. En Engiadina aveva da quel temp il Nov Testament da Bifrun gia già ina segunda ediziun il 1607 (BR 592), ed il 1640 era quel vegnì translata cumpletamain da nov da Joan Gritti (BR 591). Ins aveva er gia cumenzà a translatar e publitgar parts dal Vegl Testament, p. ex. Lüci Papa, *La sabgienscha da Iesu, filg da Sirach cummænamaing anumnæda Ecclesiasticus*, cumparida il 1613 (BR 574). Pli sistemamain ha Joan Pitschen Salutz cumenzà a translatar cudeschs dal Vegl Testament. Il 1657 è cumparida la traducziun da la Genesis, il 1662 la traducziun da l'Exodus «mis in sa usitada lingua [...] da Engiadina bassa» (BR 561 e 562). Suentar la mort da Salutz han Jacobus Antonius Vulpius e Jacobus Dorta cuntinuà cun la lavur da traducziun, ed il 1679 è «*La Sacra Bibla; Quai ais tuot la sancta Scrittura: in la quala sun cumprais tuots Cudeschs dal Velg è Nouf Testamaint [...] in Lingua Rumanscha d'Ingadinna Bassa [...]*» cumparida a Scuol (BR 501). Ina traducziun da la l'entira Bibla «*Ent ilg languaig Rumonsch da la Ligia Grischa*» è cumparida pir il 1718 (BR 499). Da la Bibla da l'Engiadina bassa hai dà ina segunda ediziun il 1743 (BR 502). Tut questas traducziuns dals texts biblics èn vegnidas fatgas da vart protestanta, per regla da preditgants. L'emprim *Niev Testament* catolic, ina traducziun «Per romontsch [sursilvan] da Sur Carli Fry» è cumparida pir il 1949, senza las brevs da Paulus. I dat dentant tuttina gia il 1674 ina schelta dad «*Epistolas ad evangelis sin tuttas domeingias a fraus [...], mess giu ent ramonsch della Liga Grischa tras igl S.R. Balthasar Alig Spritual de VVrin.*» (BR 511).³⁰

Las publicaziuns dal 16avel tschientaner èn tuttas scrittas en differents variantas dialectalas dal linguatg d'Engiadina, da quel temp anc

geometria» (MUOTH l. c. 118; DRG 7,80: 1808; DAT «geometrische Schritte»: 1662); «militia» (MUOTH l. c. 121, RRC 7,182,19: 1705, «Militz» DAT: 1673, frequent 1720). Gia il puntg da partenza tudestg datescha damai probablamain tut il pli da la fin dal 17avel tschientaner. Per la dataziun dal text rumantsch ston ins anc prender en consideraziun furmas sco «amprem» (MUOTH l. c. 119) u «freigs» (MUOTH, l. c. 118.112). Il passadi dad [i] ad [e] è succedì er en texts sursilvans pir suenter il 1700, e tant Alig 1674 sco la *Consolaziun* dal 1731 han adina «frig», cf. ils exempels DRG 6,637ss., ed «amprem, emprim». Il text rumantsch datescha damai apaina dad avant il 1750.

30 Pli detagliadamain davart «Die Entstehung der bündnerromanischen Schriftsprachen» LIVER (2010), 93–127. Tut ils texts citads èn er tractads tar DEPLAZES, ils catechissem DEPLAZES (1987/88) I,93–106, ils texts biblics II,15–23, ed il lecziunari dad Alig II,24–26. Cf. er RETO R. BEZZOLA (1979), *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuiira, Lia rumantscha, 190–202, 275–290 e passim.

Engiadina zura, pli tard numnà <puter>, cun excepziun dal Cudesch da Psalms da Durich Chiampell, ch'è scrit «in lg plæd d'Suott Puunt Auta» per quels «d'Ingiadina Dsuot». Sin basa dals manuscrits ils pli vegls dal «Ioseph» pon ins dentant constatar, che Travers dovra in'otra ortografia che Bifrun ed er in linguatg vaira different. Quel sa basa sin il dialect da Zuoz, entant ch'il linguatg da Bifrun sa basa sin il dialect da Samedan, dentant senza tratgs fitg specifics dal lieu. Zuoz è la chapitala da Suot Funtauna Merla, entant che Samedan è quella da Sur Funtauna Merla, e las duas regiuns vegnan er differenziadas dialectalmain dal DRG. Bifrun crititgescha lura er en sia prefaziun in'ortografia, che scriveva «cun ün schert moed, quel chi num plętha», quai che po mo esser quella da Travers, perquai che be quel ha scrit rumantsch anc avant Bifrun. Effectivamain è l'ortografia da Travers dentant er vegnida surpigliada en furma modifitgada da Chiampell ed ha er anc survivì fin ca. 1620 en ils paucs texts valladers publitgads fin lura. Cunzunt las duas segundas ediziuns dal Cudesch da Psalms han anc mantegnì cumpletmain las scripziuns da Chiampell. Main success han gì las spezialitads graficas da Bifrun. Gia en la prefaziun da la segunda ediziun da la «Fuorma» dal 1571 scriva Bifrun sez, ch'el haja «*stuuieu bgier imgiurer, et müder par saluêr üna cufgniafla* (ed. *cufgniasta*) *et reguleda fuotscha da scriuer nos launguaick*», e la segunda ediziun da ses Nov Testament, procurada da ses biadi Lüci Papa, ha anc modifitgà pli fitg l'ortografia oriunda. Ma il princip da Bifrun da betg duvrar grafias estras, sco <w>, <tz> u <ą>, è tuttina vegnì suandà e pli tard er vegnì surpiglià en texts valladers.³¹

Anc pli fitg variescha il linguatg dals emprims texts renans. Dals dus texts sutsilvans è scrit il catechissem da Bonifaci en dialect da Farschno, cun influenzas da la grafia da Chiampell, quel da Calvenzano en dialect da Cazas cun fermas influenzas talianas. Il catechissem da Gabriel è scrit sin basa dal dialect da Flem cun influenzas da Chiampell resp. valladras; Gabriel vegniva da Ftan. La segunda ediziun dal catechissem da Calvenzano mussa clers tratgs lumnezians, senza ch'ins pudess attribuir quels adina ad in lieu specific. Da quel temp era Calvenzano curatur da la Lumnezia, probablamain cun domicil a Vella. Il rumantsch cumenza damai, sco tut ils auters linguatgs che vegnan scrits per l'emprima giada en il 16avel tschientaner, cun texts en differentas variantas dialectalas, savens er mo localas. In pau pli spezial è dentant tuttina che quai succeda en in territori vairamain fitg pitschen en cumparegliaziun cun ils auters linguatgs.

31 Per dapli detagls davart las differentas grafias dals emprims texts engiadinais GEORGES DARMS (1990), «*Ün moed da scriuer chi num plęscha*», AnSR 103, 7–21.

Fin la mesadad dal 19avel tschientaner pon ins tut il pli constatar tendenzas ortograficas che mainan ad ina tscherta constanza ortografica regiolectala. Sco davosa gronda ovra engiadinaisa en tradiziun indigena po valair la nova traducziun dal Nov Testament da Joann L[ucius] Griti, cumparida il 1640 (BR 591). A partir dal 1650 e dal *Capuciner* da Joan Pitschen Salutz (BR 4303) cumenza en Engiadina ina pli e pli ferma influenza dal talian. Gia il 1661 daventa questa tendenza ina sort program, sco ch’i resorta da las indicaziuns al «prudaint lectur» ch’il preses dal colloqui, Esaias Schucanus, ha scrit sco introducziun als *Psalms da David suainter la melodia francesa* da Lurainz Wietzel (BR 567): «Ils plæds chi per polir l’ortographia, sun scrits suainter ‘l Italiaun u latin [...] paun taunt à taunt, da chi voul, gnir lêts suainter la pronuncia ordinaria da noß linguaig» (p. [XXIV]). En medema direcziun va er l’emprima ediziun cumpletta da la Bibla, sco gia il titel mussa: *La sacra Bibla. Quai ais tuot la Sancta Scrittüra* (BR 501); il pled indigen «sonch» è evità en omadus lieus. Er là vegn inditgà en la prefaziun (*4^r): «La scarsdà da nossa Lingua ais restaurada cun plets Italians, [...], è quattras ais nossa Lingua bain polida & adampchiada, è sarà bun intlêr». Questa tendenza comunabla a las publicaziuns da l’Engiadin’ota e da l’Engiadina bassa e la gronda rolla da la translaziun cumpletta da la Bibla ha bain manà ad ina tscherta convergenza dal svilup dal puter e dal vallader, dentant senza vegnir ad ina unitad. En Engiadin’ota è l’italianisaziun da linguatg ed ortografia ida pli lunsch cun las *Chianzuns spirituaelas davart Christo Gesu* [...] da Giovanni Gio Battista Frizzoni (BR 2386) dal 1765 e la nova traducziun dal Nov Testament da J[anet] Menni «nel dialect romauntsch d’Engiadina ota» dal 1861 (BR 595). Ma il linguatg da la Bibla cumpletta n’ha er betg manà ad ina constanza entaifer il linguatg d’Engiadina bassa. La segunda ediziun da questa ovra dal 1743 (BR 502) ha numnadamain vaira savens in’altra grafia. Intgins cas mussan il svilup dal vallader durant quel temp, sco p. ex. *man* < *maun*, *ant* < *aunt*, nua che la segunda ediziun ha las furmas actualas. Autras variantas demussan dentant che la segunda ediziun ha per part er in’altra basa dialectala: *mond* < *muond*, *hossa* < *huossa*, *cor* < *cour*. En quests cas remplazzan furmas da Suot Muntfallun las furmas da Sur Tasna da l’emprima ediziun.

Anc pli multifars èn ils texts renans dal 17avel fin 19avel tschientaner. Dal territori sutsilvan, l’emprim ch’è documentà en territori renan, datti be paucs texts, e davent il 1618 per pli lung temp insumma nagins pli. En territori sursilvan èn, suenter il catechissem da Calvenzano dal 1615, mo texts protestants vegnids stampads fin 1650, tranter quels trais ediziuns dal «Vêr Sulaz» da Stefan Gabriel e la traducziun dal Nov Testament da ses figl Luci Gabriel. Er sche l’ortografia n’è betg identica en tut quests texts

protestants, datti tuttina en la plipart dals cas ina tscherta constanza ed ina schelta pli u main definitiva da las differentas variantas da l'emprima e la segunda ediziun dal <Vêr Sulaz> en il Nov Testament da Luci Gabriel e la terza ediziun dal <Vêr Sulaz>. La scripziun dal Nov Testament daventa svelt in model per ils auters auturs sursilvans protestants, cunzunt che blers preditgants sursilvans derivan da l'Engiadina e ston pir emprender a scriver sursilvan. Da vart protestanta datti damai ina tscherta stabilitad dal linguatg da scrittira, che dura fin la segunda mesadad dal 19avel tschientaner. Publicaziuns da vart catolica èn bler pli stgarsas durant quel temp. La segunda ediziun dal catechissem sursilvan da Gion Antoni Calvenzano cumpara pir il 1654. Suenter surpiglia il chaputschin talian, Pader Zacharias da Salò, la publicaziun dad ovras religiusas catolicas, tranter quellas las voluminusas *Spieghel de devotiun diviis enten siis partz [...]*, 1665, 752 paginas (BR 5783), e *La glisch sin il candelier invidada, [...]* 1685–87, [...] 1061 paginas (BR 5782), quel stampà a Cumbel, nua che da Salò era plevon da quel temp. El ha pastorà a Danis, Brinzouls, Lantsch, Tarasp, Riom e Cumbel e scriva perquai in sursilvan pauc consolidà ed influenzà fermamain dal talian. Er l'emprim autur catolic indigen deriva da la Lumnezia, Balzar Alig, gia cità avant. Ma davent dal 1689 sa mida la regiun dominante da publicaziuns da la Lumnezia a la Cadi cun l'installaziun d'ina stampa en la claustra da Mustér. Cun quai ha ina regiun a l'ur dal territori rumantsch surpiglià la rolla la pli impurtanta en il territori renan, quai ch'ha difficultà la derasaziun dal sursilvan sur ses territori or. Ma tar ina constanza da scripziun n'èsi er betg vegnì pli tard. Il sursilvan catolic scrit è dentant sa differenzià pli e pli fitg dal sursilvan protestant scrit, perquai che quel è restà fidaivel ad ina norma sin basa dal sursilvan discurrì d'enturn il 1650, entant ch'il sursilvan catolic ha adina puspè reprimì il svilup dal linguatg discurrì er en il linguatg scrit. Uschia èn in pau a la giada ils pronomi nunaccentuads ed il perfect simpel svanids dal sursilvan catolic scrit, e svilups fonetics dal sursilvan en temp istoric, sco il svilup dad [i] ad [ɛ] (filg > fegl), dad [ɛ] a [ɪa] (terra > tiara) e dad [u] a [ʊʊ] (colm > cuolm) en vegnids recepids en il linguatg da scrittira, entant ch'il sursilvan protestant scrit ha mantegnì las furmas oriundas fin en il 19avel tschientaner. Otto Carisch ha constatà il 1848 pertutgant l'ortografia rumantscha:

Allgemein anerkannte Regeln bestehen darüber zu wenige; jeder schreibt nach seinem Gutdünken, richtet sich natürlich am liebsten nach der Aussprache seiner Mundart, und ist nur zu geneigt, gerade seine Schreibweise, wenn nicht für ganz tadellos, doch für die weitaus beste zu halten.³²

32 OTTO CARISCH (1848), *Taschen-Wörterbuch der rätoromanischen Sprache in Graubünden, besonders der Oberländer und Engadiner Dialekte [...]*, Chur, Wassali, XV. Per il svilup

Cun l'introducziun da la scola publica, l'emprim sin basa privata, a partir dal 1845 er uffizialmain ed en furma obligatorica, è la mancanza da normas fixas per l'ortografia daventada in problem. Las emprimas normas èn lura er vegnidas fixadas dal Chantun e publitgadas en il *Secund cudisch de scola ne cudisch de leger per classas maseunas dellas scolas romonschas reformadas enten il cantun Grischun*, cumparì il 1851, I–VIII (BR 4528). Ellas duevan valair per omaduas confessiuns e regiuns «dad or ils cuolms», damai er per Surmeir. I sa tracta d'ina ortografia sin basa dal sursilvan catolic, perquai ès ella er vegnida publitgada be en il cudesch da scola per las scolas reformadas, dentant cun tschertas concessiuns a l'ortografia protestanta. Questa ortografia è vegnida duvrada sistematicamain en ils cudeschs da scola dal Chantun, dentant strusch ordaifer quels. Er per l'Engiadina vuleva il Chantun duvra mo ina varianta en scola ed ha perquai publitgà l'emprim mo cudeschs da scola valladers. Ma il 1857 è l'emprima ortografia rumantscha cumparida, l'*Ortografia et ortoëpia del idiom romauntsch d'Engiadin'ota* [...] da Zaccaria Pallioppi (BR 3786). Quella sa basa sin la litteratura putera a disposiziun da quel temp, ch'era influenzada fitg dal talian, ina tendenza che la grammatica da Pallioppi ha sancziunà. Sia ortografia ha gì in success immediat e cumplet; il *Fögl d'Engiadina*, la gasetta putera da quel temp, l'ha acceptada immediat en sias publicaziuns, medemamain ils auturs puters da quel temp. Ella è stada nundisputada durant 50 onns ed ha er influenzà fitg las publicaziuns valladras, er sche p.ex. Peter Justus Andeer la critigescha en sia atgna *Rhätoromanische Elementargrammatik, mit besonderer Berücksichtigung des ladinischen Dialekts im Unterengadin* dal 1880, 9 (BR 109). Ma il 1906 è il princip da sa drizzar tenor il talian da Pallioppi vegnì crititgà vehementamain da Florian Melcher, gist tschernì sco emprim redactur dal DRG.³³ Quai ha manà a dispitas ortograficas ch'han durà 20 onns e ch'èn vegnidas terminadas il 1928 cun la *Pitschna Introducziun a la nouva ortografia ladina ufficiala* da Cr[istoffel] Bardola (BR 327) per l'entir territori engiadinais. Quella ha bain manà a principals ortograficas comunabels tranter il puter e vallader, ma tut las autras differenzas existentas tranter ils dus idioms èn restadas. Questa ortografia è anc vegnida adattada in zic ils onns 1960 en

fonetic e grafic da quests suns durant quel temp cf. EVA CAVIEZEL (1993), *Geschichte von Verschriftung, Normierung und Stadardisierung des Surselvischen*, Bern, Wittwer-Service, (Romanica Rætica 10), tar il vocalissem 112–141. Tar ils singuls auturs citads cf. DEPLAZES (1987/88), II, 144–146, sut «Register da nums da persunas e pievels».

33 FLORIAN MELCHER (1906), *Davart vschins e fulasters*, AnSR 20, 197–217, cunzunt 108s., cun exempels da plets «esters nel vair senn del pled», vul dir italianissem, che vegnan attribuids a «nossa litteratura», ma che derivan tuts dal PALLIOPPI (1895), senza citar quel ina suletta giada.

connex cun l'«avischinaziun miaivla»³⁴, ch'avess gî dad avischinar l'ortografia dals differents idioms. Questa revisiun ha manà ad ina distincziun in pau pli exprimida dal vallader e dal puter cun la scripziun valladra <grond> empè da puter <grand> etc., ma a medem temp ad ina pitschna avischinaziun als auters idioms rumantschs.

Mo in onn pli tard che l'emprima fixaziun da l'ortografia d'in idiom rumantsch suonda la segunda, *Ortografia gienerala, speculativa ramontscha*, da P[ader] Baseli Carigiet, cumparida a Mustér il 1858 (BR 1126). I n'è betg precisà en il titel, per tge territori ch'ella duess valair, mo a la p. 12 vegn inditgà en ina annotaziun: «Cheu ei adina manigliau il lungatg della Partura della Cadi, e zvar een Mustér e Trun, schegie bucca grad en tut, prii en gieneral per muster dil lungatg Ramonsch.» La grammatica para bain dad esser vegnida introducida en tshertas scolas sursilvanas, sco p. ex. a Breil³⁵, mo ha gî pauc success. Igl è bain «in'ovra originala», ma <original> e <speculativ> n'èn betg gist las megras premissas per in'ortografia. La <Gasetta romonscha>, sco quai ch'ella aveva num da quel temp, n'ha en scadin cas betg surpiglià l'ortografia proponida da Pader Baseli Carigiet, gnanc en ses num, malgrà ch'ella era vegnida stampada «ella tipografia de Placi Condrau» e che quel aveva, sco inspectur, segir intimà Carigiet da la sriver. Per las scolas sursilvanas ha la mancanza d'ina norma dentant gî effects desastrus. Tranter il 1857 ed il 1890 hai dà cudeschs da scola en trais differentas ortografias, il *Cudisch instructiv pella giuventetgna catolica* da Placidus Condrau dal 1857 (BR 1447), ch'era bain vegnì scumandà da la regenza, ma vegniva duvrà tuttina, en l'ortografia tradiziunala catolica, il *Codisch de Legier per l'instrucziun realistica e linguistica [...]* da Gerold Eberhard, *Emprima Part*, Cuera ¹1865, ²1878, ³1889 en <sursilvan fusionau> da Gion Antoni Bühler (BR 2151.1.2153.2154), ed il *Cudisch de lectura per las classas mezzaunas e superiura* [da Ger. Eberhard, [...], *Secunda part*, Cuera 1882 (BR2151.2), che «J. C. Muoth» aveva stuì sriver en l'ortografia uffiziala dal Chantun, perquai ch'el aveva da vegnir duvrà en tuttas scolas sursilvanas, er las protestantas.

Il 1888 è vegnidas publitgadas las *Normas ortograficas tschentadas si per igl idiom sursilvan entras la commissiun della Conferenza scolastica districtuala Rein Anteriur & Glogn, luvradas ora entras G. C. Muoth* (BR 3551). Quellas èn dentant vegnidas attatgadas immediat dals preditgants protestants. Sin basa da questas dispitas ha il Chantun cuntinuà cun la publicaziun da

34 Tar il puntg da partenza e las finamiras da quella cf. ANDREA SCHORTA (1962), *L'avischinaziun ortografica dals idioms retorumantschs*, AnSR 75, 96–102, e tar las decisiuns da la radunanza da la Lia rumantscha STEAFEN LORINGETT, l. c. 103–106. In pau pli detaglià davart ils resultats da questa <avischinaziun> DARMS (1989) 847–849

35 Cf. LEO TUOR (1994), *Giacun Hasper Muoth*, Cuera, Octopus, *Emprem tom Cronica* 1,43.

cudeschs da scola en sia atgna ortografia. Ma er ils auturs catolics han surpiglià quella be per part³⁶, uschia ch'ella n'ha betg gì grond success. Ella variescha er vaira fitg da la normaziun definitiva dal 1924. Las dispitas ortograficas, ma anc dapli quellas per il cuntegn dals cudeschs da scola³⁷, han manà ad ina normaziun specifica per il territori da Surmeir e la publicaziun da cudeschs da scola en questa varietad regiunala. En quella èn ils emprims catechissem cumparids a l'entschatta dal 18avel tschientaner, ed ella aveva er gia gì cudeschs da scola il 1857 (BR 4380) e 1859 (BR 1604), ma nagins pli fin il 1897 (BR 1605). Las normas per quests cudeschs, fatgas da Giatgen Gisep Candreia, n'èn mai vegidas publitgadas. «Encaltgignas reglas ortograficas» chatt'ins dentant a la fin dal *Codesch da lectura per las scolas primaras da Surmeir*, 3. e 4. annada, dal 1903, 206–211 (BR 1610). Il 1939 èn *Normas ortograficas per il rumantsch da Surmeir* vegnidas publitgadas cun reglas revedidas (BR 3685). Durant il temp da l'«avischinaziun miaivla» hai bain dà emprovas da modernisar la scripziun surmirana, che n'èn dentant betg vegnidas acceptadas da l'Uniung rumantscha da Surmeir, uschia ch'il surmiran n'è betg sa participà a quella. Ma l'ortografia surmirana è anc vegnida revedida il 1987 tras las *Normas Surmiranas*³⁸.

A Gion Cahannes èsi reussì da stgaffir ina norma sursilvana ch'è er vegnida acceptada da tut ils Sursilvans cun sia *Grammatica romontscha per Surselva e Sutselva*, Mustér 1924, surtut grazia al talent diplomatic da l'emprim president da la Lia rumantscha, Giachen Conrad, e malgrà che la norma sa basa bunamain exclusivamain sin l'ortografia tradiziunala catolica. Effectivamain ha er la gasetta protestanta *Casa paterna* adoptà questa ortografia, ed il redactor da quella, Peter Paul Cadonau, ha defendì en quella las novas normas. La grammatica avess er duì valair per la Sutselva, sco il titel inditgescha, ch'aveva duvrà durant il 19avel tschientaner l'ortografia sursilvana protestanta. Igl è er vegnì fatg gronds sforzs per l'introducìr en quel territori, ma entant ch'ils Sursilvans protestants enconuschevan gia l'ortografia catolica grazia a lur convivenza cun ils catolics en Surselva, n'era quai betg il cas dals Sutsilvans. Pliras vischnancas han lura introducì il tudestg en scola empè da la nova ortografia sursilvana. Per spendrar il

36 Ina controlla sin basa dals texts da *Igl Ischi 4* (1900) mussa anc blier variaziun: Alfons Tuor scriva *seun, eun* (l. c. 25) empè da *saun, aunc* (MUOTH 1888, 38ss.), Gion Cadieli *udeu, seu* (l. c. 117) empè da *udiu, siu* (MUOTH 1888, 56s.), Flurin Camathias *gron* (l. c. 77 e passim) empè da *grond* (MUOTH 1888, 64: «*grond, gronds, buca gron*»).

37 Disputa «Robinson contra Sigisbert», cf. GION DEPLAZES (1949), *Geschichte der sprachlichen Schulbücher im romanischen Rheingebiet*. Kulturgeschichtliche Darstellung, Luzern, Caritas, 150–158; id., (1983), «Sigisbert» cunter «Robinson», *Litteratura*, Novas litteraras 6/2, 246–260.

38 [FAUST SIGNORELL] (1987), *Normas Surmiranas, Grammatica rumantscha digl idiom da Sur-e Sotsets*, Coira, Tgesa editura cantunala.

rumantsch en quest territori han ins perquai creà il 1944 in'atgna ortografia pli datiers dal linguatg discurre da questas cuntradas, Schons-Tum-leastga-Mantogna. Ella è er vegnida introducida en differentas scolas da la Sutselva, l'emprim cun cudeschs da scola publitgads sin basa privata e sustegnids da la Lia rumantscha, ma il Chantun na para betg dad esser intervegnì en chaussa, ed il 1983 ha el en scadin cas publitgà en atgna reschia il cudesch da scola *Mia unfanza* en sutsilvan (BR 5649). L'ortografia sutsilvana è er anc vegnida midada en intgins puncts impurtants en il rom da la «avischinaziun miaivla»³⁹. Effectivamain han mo il sursilvan e pli tard il sutsilvan fatg midadas pli grondas en direcziun d'ina avischinaziun ortografica, entant ch'il ladin ha fatg be pitschnas midadas ed il surmiran in summa naginas. Auter che per il surmiran, ch'è anc vegnì modernisà il 1987, cf. sura, n'èn las ortografias dals auters idioms betg sa midadas pli davent dal 1962.

Gia baud hai er dà ponderaziuns davart in unic linguatg per l'entir territori rumantsch. Las ideas correspudentas da P. Placi à Spescha (1752–1833) partan da l'idea d'ina naziun grischuna, ch'è per el da quel temp sa chapescha ina naziun rumantscha. Ina naziun dovra in linguatg. Cunquai ch'i na dat anc betg in tal, dovri ina «renovaziun d'il Lungatg romansh, e mæter quæel en situaziun d'in Lungatg de Literatura kómina pær la naziun grishuna». Quel sa sprova el er da crear, ma damai che sias emprovas èn vegnidas publitgadas pir il 1911 en la Crestomazia⁴⁰, n'ha el betg pudì avair in resun direct. In puntg da partenza pli practic ha gì Gion Antoni Bühler per sia «Uniun dils dialects dil lungatg rhäto-romonsch», numnà da ses adversaris «romonsch fusionau». El era magister al seminari da scolasts a Cuira, che tut ils futurs scolasts stuevan frequentar obligatoricamain. Cun ils differentes dialects era el gia vegnì confruntà sco scolast da tudestg per ils Rumantschs a partir dal 1859, davent dal 1861 dentant anc pli fitg sco scolast da rumantsch per tut ils scolars rumantschs dal chantun. El ha scrit ina grammatica per las scolas en in'emprima versiun da ses linguatg ed ha er pudì publitgar in cudesch da scola en quel.⁴¹ Il 1867 ha el er preschentà ses linguatg ad in dumber d'interessads ed ha er anc integrà tschertas propostas ch'èran vegnidas fatgas cun questa chaschun en ses linguatg. Fitg svelto è dentant er la resistenza sa furmada, surtut

39 Cf. S[TEAFAN] LORINGETT (1964), *La Sutselva agl spievel digls 25 ons lungaitg naziunal*, 1. carnet: *La furmaziun dil Sursilvan scret*, [Cuira,] Leia Rumantscha.

40 RRC 4, 670–736, il citat p. 689,30–32. Cf. er ALEXI DECURTINS (1974), *Placi a Spescha ed il romontsch*, AnSR 78, 15–38.

41 J[OHANN] A[NTON] BÜHLER (1864), *Grammatica elementara dil lungatg rhäto-romonsch per diever dils scolars en classas superiuras dellas scolaras ruralas romontschas*, Cuera, Hitz. Id. *Codisch de Legier per l'instrucziun realistica e linguistica [...] da Gerold Eberhard*, Emprima Part, Cuera ¹1865, ²1878, ³1889 (BR 2151,1.2153.2154).

en la Cadi ed en Engiadin'ota, ch'avevan da quel temp gia normas ortograficas per lur idiom. Il 1877 han er ils catolics conservativs dumagnà definitivamain ils catolics liberals en la Cadi, uschia ch'il «romonsch fusionau» ha er pers il sustegn politic. A partir da quel mument ha be anc Gion Antoni Bühler duvrà ses linguatg, ch'el ha dal reminent er anc midà pliras giadas en il decurs dal temp.⁴² Puspè in auter puntg da partenza ha gè il «rumantsch sinoptic», numnà pli tard «interrumantsch». Ses creator, Leza Uffer, era magister da franzos e talian a la scola chantunala da S. Gagl ed incumbensà da curs da rumantsch a S. Gagl ed a Geneva. A S. Gagl vuleva el organisar ina scolaziun da rumantsch per ils uffants dals emigrads rumantschs, ma quels vegnivan da differentas regiuns. Il medem problem devi er a las universitads tranter ils students. Quai declera er il titel da ses referat programmatic a chaschun da la radunanza da delegads da la Lia rumantscha l'onn 1958: «Il rumantsch – problem per nus – problem per igls oters».⁴³ La Lia rumantscha aveva dentant gist dà il signal da partenza per l'«avischinaziun miaivla», uschia che la proposta da Leza Uffer ha gè pauc resun. Er quest linguatg, sco quel da Bühler, è vegnì duvrà praticamain sulettamain da ses autur ed è lura svanì cun el.⁴⁴ Puspè in auter puntg da partenza ha gè il rumantsch grischun, numnadamain la constataziun da la digren cuntinuanta dal rumantsch dapi il 1950 e cunzunt l'interpretaziun da quests resultats da Jean-Jacques Furer.⁴⁵ Dentant aveva la linguistica moderna perscrutà las raschuns, pertge che linguatgs svaneschan. Els «morans» numnadamain betg⁴⁶, mabain vegnan duvrads en pli e pli paucas domenas fin ch'i vegnan tut simplamain dal tuttatfatg or da diever⁴⁷. Per salvar in linguatg ston ins damai guar-

42 Las propostas da Bühler a Rehanau èn da chattar RRC 4, 737–752. Davart Bühler cf. J[ACOB] C[ASPAR] MUOTH (1898), *Professor Gion Antoni Bühler*, AnSR 12, 323–356, specificamain pertutgant il linguatg 331–340; ALEXI DECURTINS, *Die Bestrebungen zur schriftsprachlichen Vereinheitlichung der bündnerromanischen Idiome*, en URELAND (1985) 349–376, specificamain tar Bühler 359–367.

43 Il titel tenor ina copia dal referat a la Biblioteca chantunala grischuna, cf. BR 5378. Il referat è vegni publictà mo en cuntinuaziuns en il *Fögl ladin* dals 22/29.9; 6/9/13.10.1959.

44 Tar questas emprimas emprovas cf. ALEXI DECURTINS en URELAND (1985) 349–376. Specificamain tar Leza Uffer PIEDER CAVIGELLI (1983), *En memoria da prof.dr. Leza Uffer*, AnSR 96, 222–227.

45 JEAN-JACQUES FURER (1981), *La mort dil romontsch, l'entschatta della fin per la Svizra*, Cuera, Revista retoromontscha.

46 Cf. il titel programmatic da JOSHUA A. FISHMAN (ed.) (1981), *Never Say Die! A Thousand Years of Yiddish in Jewish Life and Letters* («Mai dir murir! Milli onns jidic en vita e litteratura giudaica»), Den Haag, Mouton.

47 Cf. HANS-JÜRGEN SASSE (1992), *Theory of language death*. en: MATTHIAS BRENZIGER (ed.), *Language Death: Factual and Theoretical Explorations with Special Reference to East of Africa*, Berlin, De Gruyter, 7–30. Specificamain en connex cun il rumantsch GEORGES DARMS (2014), *Language Death – oder Totgesagte leben länger* en: LUDWIG FESENMEIER / SABINE

dar d'al duvrar en tantas domenas sco mai pussaivel. Per pussibilitar in diever pli frequent dal rumantsch en scrit, la deblezza principala dal rumantsch, è il rumantsch grischun vegnì creà. Damai ch'i deva dentant ina infrastruttura grammaticala e lexicala dal rumantsch, ha quel pudì vegnir elavurà il 1982 sistematicamain e tenor criteris scientifics da Heinrich Schmid⁴⁸. La furma sco tala dal linguatg è praticamain er mai stada dispitada, auter ch'en in u l'auter detagl. Il 1985 è cumparì in pledari ed ina grammatica dal rumantsch grischun⁴⁹, uschia ch'el ha pudì vegnir utilisà er dad in tschertgel pli vast. Quest linguatg da standard ha efectivamain manà ils emprims onns a fitg bleras translaziuns dal tudestg en rumantsch. La Confederaziun dovra dapi il 1986 il rumantsch grischun per texts d'impurtanza particulara e dapi il 1996 sco linguatg da scrittira rumantsch uffizial. Quai fa er il chantun Grischun dapi il 1997, e dapi il 2001 è il rumantsch grischun er linguatg da scrittira uffizial dal Chantun Grischun (GROSS 2004, 92–99). A partir dal 2003 è el er vegnì introducì en differentas scolas, ma las bleras da quellas èn puspè turnadas a partir dal 2012 a lur idiom, uschia che l'emprendissadi dal linguatg da scrittira uffizial entras la generaziun giuvna n'è betg garantì. El vegn damai er apaina a pudair augmentar essenzialmain las domenas e la frequenza da diever dal rumantsch e cun quai evitar ch'el vegnia or da diever en pli e pli bleras domenas.⁵⁰

Per il rumantsch han ins dapi il 1880 fin al 1980 mintga diesch onns indicaziuns relativamain exactas concernent il dumber da pledaders grazia a las dumbraziuns dal pievel federalas.⁵¹ Il dumber absolut è bain creschì en Svizra da 1880 fin 1980 da 38'705 a 51'128 persunas, damai per 32,1%, ma

HEINEMANN / FEDERICO VICARIO (Hrsg.), *Sprachminderheiten: gestern, heute, morgen*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 143–163, er accessibel electronicamain cun <http://scienzarumantscha-darms.ch/publicaziuns/language-death-oder-totgesagte-leben-laenger>.

- 48 HEINRICH SCHMID (1982), *Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache Rumantsch Grischun*, Cuir, Lia Rumantscha, er publitgà en AnSR 102 (1989), 45–76.
- 49 *Pledari rumantsch grischun – tudestg, tudestg – rumantsch grischun e Grammatica elementara dal rumantsch grischun*, Post da rumantsch grischun da la Lia rumantscha, Cuir, Lia rumantscha 1985. Quel è lura er cumparì pli tard sco *Langenscheidts Wörterbuch Rätromanisch, Rätromanisch – Deutsch, Deutsch – Rätromanisch*, Zürich, Langenscheidt 1989.
- 50 I na dat deplorablmain nagina descripiun da l'istorgia dal rumantsch. Ina survista davart ils svilups da las varietads rumantschas scrittas dat DARMS (1989).
- 51 Durant tut quels onns è vegnì dumandà sulettamain il linguatg matern. Per ils resultats generals cf. JEAN-JACQUES FURER (1996), *Le romanche en péril? Evolution et perspective*, Recensement fédéral de la population 1990, Berne, Office fédéral de la statistique, sur tut p. 44.46. Specificamain e fitg detaglià tar ils resultats da la dumbraziun dal 1980 JEAN-JACQUES FURER (1982), *Romantsch 1980, Resultats della dumbraziun dil pievel*, s. l., Fundaziun Retoromana. Ina survista dals resultats dals 1990 e 2000, che n'èn betg

il dumber d'abitants en general è creschì en il medem temp per 123,7%. Bler mender statti dentant en il chantun Grischun sez. En quel è il dumber da pledaders creschì dal 1880 fin il 1941 da 37'794 a 41'187, il dumber il pli grond da Rumantschs en il chantun Grischun, ma el è crudà fin il 1980 a 36'017, damai sut il dumber da partenza. En quel temp è la populaziun dal chantun Grischun creschida per 73,3%. Ils Rumantschs eran damai il 1880 anc 39,8% da la populaziun dal Grischun, dentant sulettamain 21,9% il 1980. Las cifras mussan in augment da la populaziun rumantscha en Svizra, ma ina sminuziun da quella en il Grischun, ina differenza ch'è da decelerar entras ina ferma emigraziun dals Rumantschs ordaifer lur territoris oriunds. Il grond augment da la populaziun grischuna durant quel temp è da l'otra vart il resultat d'ina gronda immigraziun da glieud d'alters linguatgs, oravant tut dentant da linguatg tudestg. Deplorablamain na po il dumber creschent da Rumantschs en Svizra betg cumpensar las sperditas en il territori oriund, perquai ch'igl è da quintar ch'il rumantsch svaneschia al pli tard tar la terza generaziun dals emigrads. In cler segn en questa direcziun è la gronda sminuziun da quels che dovran anc il rumantsch en ina furma u l'otra ed abiteschan ordaifer il Grischun da 25'264 il 1990 a 20'559 il 2000, damai per 18,6%, e quai en 10 onns. En Grischun èsi surtut il diever dal rumantsch sco linguatg principal ch'è sa sminuì grondamain tranter il 1990 ed il 2000 da 29'679 a 27'038, damai per 8,9%. Quai mussa ch'il rumantsch perda pli e pli bleras domenas da diever ed è sin via da daventar in linguatg secundar per la maioritad dals Rumantschs, quai ch'ha segiramain er consequenzas per ses mantegniment.

Il rumantsch è numnà en la glista dals linguatgs periclitads da l'UNESCO. En quella chatt'ins ils linguatgs che vegnan discurrìs da pli e pli paucs pledaders sco emprim linguatg e ch'èn en privel da betg exister pli entaifer paucas generaziuns. Per il rumantsch vegn inditgà: «die meisten Sprecher sind älter, durch Abwanderung der jüngeren Generation in (deutschsprachige) Großstädte und Ausbreitung des Deutschen bedroht; trotz Status als 4. Amtssprache der Schweiz gefährdet.»⁵² In pau meglier vegn el categorisà en Ethnologue, che metta el en categoria 4 da 10, perquai ch'el vegn duvrà en scola ed è linguatg uffizial en il chantun Grischun, ma en il commentari, sin il qual vegn renvià, vegn el inditgà

directamain cumparegliabels cun quels d'avant pervia da la midada da la dumonda, dat GROSS (2004), 23–37, cun blers detagls FURER (2005).

52 https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_bedrohter_Sprachen s. v. Rumantsch oder Bündnerromanisch. El è mess là en categoria dus da quatter, damai sco «periclità», cf. AnSR 128, 2015, 60 ann.6. Ils singuls idioms na vegnan betg numnads en questa glista, perquai ch'i na valan betg sco agens linguatgs, cf. er p. 66 tar il precmuric e resian.

sco «Increasingly endangered» (<periclità pli e pli fitg>)⁵³. Per la posiziun da la romanistica actuala pon ins citar Ricarda Liver: «Jedenfalls liegt die Sprecherzahl der Rätoromanen unter der kritischen Grenze, die einen Fortbestand der Sprache auf längere Zeit wahrscheinlich macht».⁵⁴ Tut questas valitaziuns partan dal rumantsch en general e d'in dumber da pledaders da var 40'000. Bler pli problematicas fissan las vistas sch'ins tractass mintga idiom separadamain. Uschia è vegnì inditgà il 2000 per l'entira Sutselva (Schons, Mantogna, Tumleastga) be da 571 persunas ch' il rumantsch saja lur meglra lingua e da 1111 persunas ch' i dovrian anc il rumantsch en ina domena u l' autra. Quai èn be 7,9% resp. 15,4% da l' entira populaziun,⁵⁵ ed i dat probablmain tranter quels anc persunas che discurren e scrivon in auter idiom. Cun quai vegniss il sursilvan tenor dumber da pledaders praticamain a la fin dals linguatgs europeics.⁵⁶ Gia sin basa dal dumber da pledaders vegniss el er en classa 4, <en situaziun critica>. Almain sco <grevamain periclità> (classa 3) stuess er il puter valair, perquai che mo ina minoritad dals uffants da quest territori emprenda il linguatg directamain da lur geniturs. Gia il 2000 aveva be S-chanf anc ina maioritad rumantscha en quest territori. Sco meglra lingua han er be 12,8% da la populaziun inditgà il rumantsch, e «sco meglra lingua è sia derasaziun crudada sut 10% tranter ils giuvens»⁵⁷, quai ch' è dal puntg da vista scientific pauc empermettent per il futur, tant da quest <idiom> sco er dal rumantsch en general.⁵⁸

53 CHRISTOPHER MOSELEY (2007) (ed.), *encyclopedia of the world's endangered languages*, Routledge, London/New York, 266.

54 LIVER (2012), 11, ann.1.

55 GROSS (2004) 31–34.

56 Tar HAARMANN (1975) vegniss el sco 63avel da 67 (resp. 68) linguatgs tranter il caraimic (p. 413, 5720) ed ingric (p. 414, 1100 pledaders). Tenor il dumber da pledaders stessan er il puter ed il surmiran tranter quests dus linguatgs. Il sursilvan vegniss cun 17'897 pledaders sin posiziun 58, gist avant il lapon (p. 404) cun «ca. 17'400» pledaders.

57 FURER (2005) 91. La grafica 33, p. 90, mussa er la gronda sumeglientscha da las curvas da l'Engiadin'ota e quellas da la Mantogna/Tumleastga en cumparegliaziun cun quellas da la Lumnezia.

58 Las datas pli novas na sa basan betg pli sin ina dumbraziun cumpletta ed èn nuduvrablas per ils detagls. Uschia duessi anc dar 882 persunas che dovran il rumantsch sco linguatg principal en il district Rain inferiur, ma cun ina nunpreicisiun da 16%, damai tranter 741 e 1023 (Uffizi da statistica, «Ständige Wohnbevölkerung nach Bezirk und Hauptsprache 2011–2013», su-d-40.02.01.08.09). Plinavant han las persunas dumandadas pudì inditgar plirs linguatgs principals, ed ils emprims trais inditgads èn vegnids resguardads, uschia ch' il total è 115,5%, quai che relativescha er il term <linguatg principal>.

9. Il rumen

Cun il term <rumen> (limba română) designesch'ins usualmain il linguatg discurrì e scrit en emprima lingia en Rumenia e Moldavia e conturns al nord dal Danubi. Sch'ins al vul differenziar da varietads rumenas discurridas en auters lieus al sid dal Danubi, precisesch'ins quest term cun <dacorumen>. En quest cas stat el en ina seria cun istrorumen, discurrì al nord da la mes'insla Istria en Croazia, meglenorumen, discurrì al cunfin tranter la Grezia e la Macedonia centrala en ina regiun ch'aveva num Meglen pli baud, ozendi grec Almopia, ed aromun (pli baud er <macedorumen>), discurrì en differents stadis dal sid dal Balcan, il pli savens en il nord da la Grezia, en l'Albania ed en Macedonia. Questas trais varietads èn geograficain lunsch davent dal dacorumen, e quai gia dapi bler temp, uschia ch'ellas èn sa svilupadas independentain ina da l'autra e dal dacoruman. Dal puntg da vista sociolinguistic las pon ins perquai er tractar d'agens linguatgs. Linguisticain èn els dentant clerain dialects dal medem linguatg. Per evitar fixaziuns ideologicas vegnan els era numnads <idioms>⁵⁹. Il dacorumen sez sa dividea, sco bunain tut ils linguatgs, en dialects. I vegn distinguì tschintg dialects: il dialect da la Muntenia, da la Moldava, dal Banat, da la Crişana e quel da Maramureş. En pli sa dividian differents dialects puspè en sutdialects. Las differenzas tranter ils dialects n'èn dentant betg fitg grondas tenor las indicaziuns disponiblas. Il rumen è in linguatg roman e tutga tar la sutgruppa dals linguatgs romans da l'ost, ensemen cun il talian central ed il talian dal sid. Damai ch'il talian da scrittira sa basa sin in dialect central, il toscan, è il talian ses pli tiers parent⁶⁰.

L'emprim text pli lung enconuscent rumen è ina brev dal boiar da Cîmpulung al president da Braşov (Kronstadt) dal 1521 per avisar quel d'ina expediziun tirca. Ella è scritta en scrittira cirillica, sco la pli gronda part dals texts rumens fin ils 1800. La raschun dal diever dal rumen empè da la varianta slava che vegn utilisada uschiglio en quest territori, ina varianta dal linguatg da scrittira vegl-slavon sin basa dal bulgar medieval, numnada dacoslav, pudess esser d'augmentar la secretezza dal messadi. I vegn

59 Cf. p. ex. ILIESCU (2002) 146. Per dapli detagls cf. LRL III, 405–460, nua che mintgin da quests <idioms> è tractà separadamain da spezialists. Er en il *Lexikon der Sprachen des Europäischen Ostens* èn els tractads separadamain, l'aromun OKUKA (2002) 77–82, l'istrorumen l. c. 91–96, il meglenorumen l. c. 127–132.

60 I dat intgins plects latins ch'èn sa mantegnids mo en rumen e rumantsch, sco *alv* – *alb*, *baselgia* – *biserică*, *entschaiver* – *începe* <cumenzar>, *resch* (*resch nov* <dal tuttafatg nov>) – *rece* <frestg>, ma quels èn rars ed èn da declerar sco relicts, cf. tar quellas ed autras parallelas JOHANNES KRAMER (1982), *Rumänisch und Rätoromanisch*, *Balkan-Archiv*, NF 7, 145–159, LIVER (2012), 125s.

dumandà expressivamain vers la fin: *aceste cuvinte să ții domnițata la tine* <che tia pussanza tegnia quests plets per tai> (verbalmain <quests plets che tegnia tia pussanza per tai>)⁶¹. L'emprim cudesch stampà en rumen, dal qual ins ha novas segiras, è in catechissem refurmà publitgà il 1544 a Sibiu (Hermannstadt), ch'è dentant ì a perder. Ils 1551–1553 è lura cumparì en il medem lieu il *Evangheliarul slavo-român de la Sibiu*, l'emprim cudesch rumen sa mantegnì per gronda part. L'emprim catechissem ch'è vegnì da sa spender è il catechissem luteran *Întrebarea creștinească* <La dumonda cristiana>, cumparì il 1560 a Brașov (Kronstadt), er betg dal tut cumplet. Cun quest cudesch cumenza la seria da cudeschs rumens publitgads dal diacon, tipograf e probablamain er translatur Coresi. Già il 1561 cumpara en sia stampa in *Tetraevangelul*, ina translaziun dals quatter evangelis, il 1562 *Pravila sfinților apostoli* <Reglas dals sontgs Apostels>, in cudesch d'oraziuns, il 1566 *Lucrul apostolesc* <Acts dals Apostels> euv., betg main che diesch cudeschs rumens fin sia mort il 1583. Daspera ha el anc publitgà 14 cudeschs en dacoslav ed in psalteri biling dacoslav e rumen il 1577, tut questas ovras en scrittira cirillica⁶². Dal medem temp u forsa anc pli vegls pudessan esser quatter manuscrits, il *Codicele Voronețean*, sa mantegnì be fitg parzialmain, cun la fin dals evangelis ed ina gronda part dals Acts dals Apostels, e trais traducziuns dal psalteri. Er cun la traducziun sistematica da texts biblics han ins cumenzà da quel temp: Il figl da Coresi e ses successur, Șerban Coresi, ha publitgà il 1582 *Palia de la Orăștie* <Il Vegl Testament (< grec *palaiā biblos*) dad Orăștie (= Broos)> cun ils dus emprims cudeschs Genesis ed Exodus, ils dus cudeschs dal Vegl Testament ch'er Joan Pitschen Salutz ha translata e publitgà ils 1657 e 1662 sco emprims cudeschs dal Vegl Testament en rumantsch. Els èn translata da l'ungarais da tschintg clericals. Ina ediziun cumpletta dal Nov Testament da vart refurmada suonda lura il 1648: *Noul Testament sau împăcarea [s]au legea nouă* <Il Nov Testament u reconciliaziun u lescha nova>, er numnà *Noul Testament de la Bălgrad* (= Alba Julia/ Karlsburg), translata dal metropolit Simion Ștefan. L'entira *Biblia adecă Dumnezeiasca Scriptură* <Bibla, quai è la divina Scrittira>, er *Biblia de la*

61 Ina transcripziun da la brev en scrittira latina cun translaziun tudestga chatt'ins tar CARLO TAGLIAVINI (1973), *Einführung in die romanische Philologie*, München, Beck, 420s. ed Ann.155. Ina copia da l'original l. c. ill.49 (tranter p. 400 e 401) u en wikipedia s. v. *Scrisoarea lui Neacșu* (u *Neacșus Brief*).

62 Da l'abundanta litteratura en rumen davart Coresi saja be cità ION GHEȚIE, ALEXANDRU MAREȘ (1994), *Diaconul Coresi și izbânda scrisului în limba română* <Diacon Coresi ed il triumf dal scriver en linguatg rumen>, București, Minerva, perquai ch'igl ha almain in exemplar en Svizra. Ina buna survista dat ina resumaziun da la dissertaziun dad ADELA OTILIA URS (2009), *Deacon Coresi, A Monograph and an Anthology of Texts*, Cluj-Napoca, cuntanschibel cun http://scoaladoctorala.history-cluj.ro/Doctorate/doctorat_urs/Rezumat_Urs.pdf, ch'inditgescha er tut ils cudeschs publitgads da Coresi, p. 3.

București u *Biblia lui Șerban Cantacuzino*, tenor il num da l'incumbensader, è lura cumparida il 1688 ed è en scadin cas er vegnida duvrada dals ortodoxs. Tut ils texts inditgads en scrits oriundamain en scrittira cirillica, ma ediziuns pli novas als transponan en la scrittira latina utilisada actualmain per scriver rumen. I dat bain er gia en il 16avel tschientaner singuls texts scrits en scrittira latina. L'emprim è stampà tranter il 1571 e 1575 ed è sa mantegnì mo sco fragment da quatter fecls cun 10 chanzuns d'in cudesch da chanzuns, numnà *Fragmentul Todorescu* tenor il chattader, probablamain squitschà en la part ungaraisa da la Transilvania ed scadin cas scrit en ortografia latina maghiara. Il segund text datescha dal 1594 ed è mo in Babnoss en ina publicaziun polacca e scrit en l'ortografia latina utilisada per il polac. Babnoss rumens en scrittira latina datti er en auters cudeschs, p. ex. il nr. XLI tranter ils 50 babnoss en il *Specimen* da Hieronymos Megiser dal 1603⁶³. Il proxim text pli lung en letras latinas è in *Catechismus* re-furmà, publitgà il 1648 ad Alba Iulia (Karlsburg), medemamain translata da l'ungarais, sco il *Fragmentul Todorescu*. In catechissem catolic rumen en scrittira latina è pir documentà il 1677 cun la *Dottrina Christiana tradotta in lingua valcha dal padre Vito Pilutio*, publitgada a Roma. Durant tut la perioda veglia dal rumen èn texts en scrittira latina excepziunals⁶⁴.

Ils emprims texts rumens mussan anc clers tratgs dialectals. Ina tscherta stabilisaziun dal linguatg scrit sa dat entras il fatg, ch'igl è cun Coresi la medema persuna ch'è responsabla per la publicaziun da tut ils texts rumens tranter 1560 e 1583, er sch'ils texts da Coresi n'èn betg

63 HIERONYMUS MEGISER (1603), *Specimen quinquaginta diversarum atque inter se differentium linguarum et dialectorum; videlicet, oratio dominica*. Frankfurt: Joachim Brathering. (Babnoss en 50 linguatgs).

64 Per ils texts vegls en scrittira latina cf. DANIELE PANTALEONI (2007), *Observații asupra textelor românești vechi cu alfabet latin (1570–1703)*, *Philologica Jassyensia* III/1, 39–56, http://www.philologica-jassyensia.ro/upload/III_1_Pantaleoni.pdf. Ils texts stampads en Rumenia en il 16avel tschientaner èn da chattar cun <http://www.cimec.ro/Carte/cartev/>. I dat er differentas antologias e crestomazias rumenas, cf. EMANUELA TIMOTIN (2015) *L'ancien roumain*, en: MARIA ILIESCU, EUGEN ROEGEST (eds.), *Manuel des anthologies, corpus et textes romans*, Berlin, De Gruyter, 595–611. Qua saja mo numnà I. C. CHIȚIMIA, STELA TOMA (1984), (eds.), *Crestomație de literatură română veche*, Vol. I, Cluj-Napoca, Editura Dacia, cun ils texts cirillics transcrits en scrittira latina, perquai che questa ovra è er accessibla electronicamain cun <https://archive.org/details/CrestomatieDeLiteraturaRomanaVechevol.1>. I dat er differentas istorgias da la litteratura scrittas en rumen, la pli impurtanta per quest temp da GHEORGHE CHIVU et al. (1997), *Istoria limbii române literare, epoca veche (1532–1780)* «Istorgia dal linguatg rumen litterar, epoca veglia», București, Editura Academiei Române. Ina istorgia pli generala è ION GHEȚIE (1978), *Istoria limbii române literare. Privire sintetică* «Survista generala», București, Editura Științifică și Enciclopedică. Tut quests texts èn da chattar en Svizra praticamain mo en il seminar romanistic da l'Universitad da Turitg u en la Biblioteca centrala da Turitg.

dal tut unitars. Els sa basan sin il dialect dal nord da la Muntenia ed il sid da la Transilvania, dovran dentant er plects e furmas dad auters dialects, segiramain per far ils texts chapibels per ins public uschè vast sco pussaivel. Cleramain vegn la tendenza unifitganta exprimida da Simion Ștefan en sia introducziun al *Noul Testament*, nua ch'el pretenda ch'ils plects stoppian esser chapibels per tuts, sco la munaida che vegnia er duvrada en l'entir pajais. Damai ch'il text dal Nov Testament e pli tard er da l'entira Bibla sa basan sin il medem dialect sco ils texts da Coresi, sa dat ina tscherta constanza dialectala en ils texts rumens da quel temp, in linguatg almain surregional, dentant nagina norma linguistica fixa. Sper ils texts sin basa dal dialect da la Muntenia datti er texts sin basa dal dialect da las regiuns Maramureș / Moldava, dentant er quels betg puramain dialectals. Gist tratgs dialectals tipics da questas regiuns vegnan er evitads en quests texts.

En il 18avel tschientaner vegn la Rumunia administrada da Fanariots, gliend da la noblia greca dad Istanbul che regiva per incumbensa dals regents ottomans. Cun quai è il grec (modern) daventà linguatg administrativ da la Rumunia ed il dacoslav ha pers sia muntada. Quai ha er manà ad in diever pli frequent dal rumen. En il decurs dal 18avel tschientaner ha la tradiziun muntenia cun Bucarest sco center survegnì il surmaun sur la varianta moldava. A l'entschatta da quest tschientaner cumenza dentant l'idea da la derivanza dals Rumens dals Romans a vegnir pli e pli enconuschenta en Rumunia grazia a duas scrittiras dal prinzi Dimitrie Cantemir (1673–1723), *Descriptio Moldaviae* (1714) per latin, e *Hronicul vechimii a romano-moldo vlahilor* «Cronica da la vegliadetgna da la Walachia roman-moldava» (1719–1722), oriundamain er per latin, dentant transladata dad el sez per rumen. Las duas scrittiras èn vegnidadas publitgadas pir pli tard; la *Descriptio Moldaviae* per tudestg ils 1769–70 en ina revista ed il 1771 lura sco monografia, la *Hronicul* pir il 1835 en rumen e scrittira cirillica⁶⁵. Ellas cursavan dentant, sco autras ovras da Cantemir, en manuscrits. En quella pretenda Cantemir, ch'ils Rumens vegnian da la schuldada romana che haja suttamess la Dacia a ses temp e demussa quai cun arguments etimologics. Questa idea è lura daventada il puntg da partenza per ina reorientaziun dal rumen tenor il model dal latin ed il diever pli

65 [D. BÜSCHING] (1771), *Demetrii Kantemirs historisch-geographisch- und politische Beschreibung der Moldau* (...), Frankfurt und Leipzig resp. VENIAMIN COSTACHE (1835), (ed.), *Hronicul Romano-Moldo-Vlahilor, Alcătuit de Domnul Moldaviei Dimitrie Cantemir, la anii 1710*. (...), Tomul I, Iașii, S. Mitropolii, 1835. Il text latin da questa cronica «ist im kaspischen Meer verloren gegangen» tenor las indicaziuns da ses figl en l'ediziun da la *Beschreibung der Moldau*, p. 21. Cf. er KLAUS BOCHMANN, VASILE DUMBRAVA (2008), (edd.), *Dimitrie Cantemir: Fürst der Moldau, Gelehrter, Akteur der europäischen Kulturgeschichte*, Leipzig, Universitätsverlag 2008.

e pli frequent da l'alfabet latin per scriver rumen. Fitg activa en questa direcziun e stada la *școală ardeleană* «scola transilvana». Quella emprova d'eliminar dal rumen tut quai che na deriva betg dal latin e cun quai lura er l'alfabet cirillic. Quai ha manà a vaira grondas difficultads da scripziun, sco quai ch'ins vesa vi dals differents segns supplementars che ston vegnir duvrads per scriver rumen, sco <ș> e <ț>, analog al grafem franzos <ç>. Questa scola edescha lura er ils 1780 ina grammatica per quella nova moda da scriver rumen, *Elementa linguae daco-romanae sive valachicae*, e quai per latin, quai che mussa gia ch'ella ha ina funcziun ideologica e betg ina funcziun pratica. Effectivamain cumenza questa reorientaziun a daventar pli e pli ideologica e naziunalistica. Gia il 1791 inoltrescha questa scola il *Supplex Libellus Valachorum*, ina istanza a l'imperatur austriac che dumonda la renconuschientscha dals Rumens sco naziun ed ils medems dretgs en Transilvania sco la noblia, per gronda part ungaraisa, ils Szeklers, ina minoritad ungaraisa independenta da l'Ungaria, ed ils Saxons, la minoritad tudestga dal territori. Quellas furmavan dapi ils 1438 ina *Unio Trium Nationum*. L'argumentaziun principala è la derivanza dals Rumens dals Romans che dettia als Rumens in status spezial e cun quai er il dretg da furmar ina naziun. L'imperatur ha dumandà l'avis da la Transilvania, e l'Uniun da las trais naziuns ha sa chapescha refusà quai, ma la renconuschientscha sco naziun è daventada cun questa istanza ina finamira pli e pli insistenta dals Rumens.

Il passadi da l'alfabet cirillic al latin è stà vaira caotic. Surtut il grà da latinitad variava vaira fitg tranter ils differents auturs, medemamain la scripziun dals suns palatals ch'i na deva betg per latin e che vegnivan scrits ina giada tenor il model franzos, lura tenor il talian e magari er cun differentas notaziuns foneticas approximativas. Il passadi da l'alfabet cirillic al latin n'è er betg succedì en tuttats regiuns a medem temp ed en medema moda e maniera. Entant ch'el ha cumenzà il 1779 en la Transilvania ed era là praticamain a la fin vers 1850, grazia al sustegn u al squitsch da l'Austria/Ungaria, cumenzan la Valahia e cunzunt la Moldavia pir enturn il 1840 ad utilisar in alfabet da transiziun, proponì da Ion Heliade Rădulescu gia il 1828 en sia *Gramatică românească*, scritta en cirillic per ch'ella possa er vegnir legida da quels ch'eran disads cun questa scrittira. Quest *alfabetul de tranziție* maschaida grafems latins e cirillics cun clera tendenza d'eliminar in pau a la giada ils grafems cirillics, quai che Heliade fa lura er en il decurs dal temp en sia la revista *Curier de ambe sexe*. En Bucovina vegn anc inventà e duvrà in auter sistem da scripziun cun grafems latins, pli datiers da la pronunzia efectiva. Ma en scadin cas eri cler ils onns 1860, che l'alfabet latin vegnia a remplazzar l'alfabet cirillic per motivs ideologics e naziunalistics. En la Valahia è l'alfabet latin vegnì

declerà uffizial il 1860, e damai che la Moldavia è daventada il 1861 cun la Valahia il nov Principadi rumen, ha questa decleranza er valì per questa regiun.⁶⁶

Cun quai èsi lura vegnì urgent da stgaffir in linguatg unifitgà per l'administraziun da quest stadi. Il 1866 è la *Societatea Literară Română* vegnida fundada, che daventa gia il 1867 ina *Societatea Academică Română*. En quella va la dispita tranter ils etimologisants e foneticists dentant vina-vant ed ils foneticists bandunan la societad. Il 1871 decretescha il minister d'educaziun ina ortografia etimologisanta, dentant cun tschertas concessiuns a la fonetica, ma quella vala sulettamain per las scolas. Il 1879 sur-vegn la societad novs statuts ed il nov num *Academia Română*, ed ils foneticists entran puspè en quella. Il 1881 datti novas decisiuns concernent l'ortografia, anc adina etimologisanta, ma cun ulteriuras concessiuns als foneticists. Cun questa chaschun ha lura er la baselgia ortodoxa acceptà la scripziun cun grafems latins per lur texts religius, suenter avair taxà ditg questa ortografia sco ortografia colliada cun la baselgia orientala catolica (uniata). Ma ils foneticists han er cumbattì questa ortografia, uschia ch'ins ha puspè stuì decider midadas il 1904. L'ortografia dal 1904 n'ha bain er betg pudì cuntentar dal tut, ma ha pudì sa mantegnair, auter ch'èn detagls, ch'èn lura anc vegnids midads il 1932 ed il 1953⁶⁷. Suenter il 1970 hai dà novas discordanzas per fixar las variantes dialectalas acceptablas en il linguatg da standard, ma sco basa n'è il dialect da la Muntenia betg pli vegnì mess en dumonda, perquai che la pli gronda part da tut ils texts eran cumparids en in linguatg sin basa da quel dialect⁶⁸. En Moldavia è il rumen puspè vegnì scrit cun l'alfabet russ tranter 1940 e 1989 durant il temp che la Moldavia è stada ina republica sovietica. Il linguatg uffizial vegniva lura numnà moldovan (limba moldovenească). Quest num è er vegnì

66 Per la latinisaziun dal rumen en ortografia e grammatica cf. detagliadamain JOHANNES KRAMER (1985), *Antike Sprachform und moderne Normsprache, 1. Teil Rumänisch und Rätoromanisch, Erstes Kapitel Latinisierungstendenzen im Rumänischen*, Balkan-Archiv NF 20, 15–82.

67 Per ils detagls dal svilup da las grafias utilisadas per scriver rumen cf. LIVIU ONU (1989), *Rumänisch, Geschichte der Verschriftung*, en LRL III, 305–324.

68 Per il svilup dal linguatg da scrittira rumen en general cf. EUGEN MUNTEANU / FLORA ÇUTEU (2006), *Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Rumänisch*, en: HSK 23,2, 1429–1445; KLAUS BOCHMANN (1989), *Rumänisch: Sprachnormierung und Standardsprache*, en LRL III, 239–251. Survistas pli generalas dattan WOLFGANG DAHMEN (2003), *Externe Sprachgeschichte des Rumänischen*, en: HSK 23,1, 727–746, e VASILE ARVINTE (1989), *Rumänisch: Externe Sprachgeschichte*, en LRL III, 288–305. Survistas pli curtas ed accessiblas electronicamain èn ILIESCU (2002), 145–16, e PETREA LINDENBAUER (2006), *Die Entwicklung der rumänischen Hochsprache*, en: THEDE KAHL (et al.) *Rumänisch, Österreichische Osthefte, Sonderbd.19*, Wien Lit-Verlag, <http://homepage.univie.ac.at/petrea.lindenbauer/Artikel.Entwickl.der.rumaen.Hochsprache.pdf>.

fixà en la constituziun da la Moldavia dal 1994 (art.13) sco linguatg statal cun l'indicaziun supplementara, ch'el vegnia scrit *pe basa grafiei latine* «sin basa da la grafia latina». Il 2013 ha dentant il tribunal costituziunal decidì, che quest linguatg stoppia vegnir numnà «limba rumâna», perquai ch'el saja vegnì numnà uschia en la decleraziun d'indipendenza e quella stettia en cas da dubi sur la constituziun. Effectivamain na sa basa il moldovan betg sin ils dialects moldavs discurrìds e vegn uss er scrit (bunamain) tuttina sco il rumen. En la Transnistria vegn il rumen scrit vinavant en scrittira russa, ma il linguatg uffizial en questa regiun è il russ.

Il rumen vegn discurrì en Rumenia da var 20 milliuns pledaders ed en Moldavia da 2,5 milliuns, plinavant en differentas autras terras, uschia ch'il dumber total è bundant 23,7 milliuns. Il rumen è damai il linguatg cun il pli grond dumber da pledaders da quels indesch linguatgs ch'han cumenzà a vegnir scrits en il 16avel tschientaner.⁶⁹ Ils auters «idioms» rumens, istrorumen, meglenorumen ed aromun èn en posiziuns pli debblas. Per l'istrorumen en Croazia inditgescha *Ethnologue* anc 300 pledaders e 1100 personas che dovran quest linguatg sco segund linguatg. En l'*UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger* (cf. ann.10) vala quel sco «grevamain periclità». Per il meglenorumen inditgescha *Ethnologue* anc 3'000 pledaders en Grezia e 5'000 en tut. Er quel vala per «grevamain periclità», perquai ch'el n'ha nagliur in status uffizial. Per l'aromun vegn bain anc inditgà var 500'000 pledaders, ma quest dumber è probablamain memia aut. Ils pledaders èn plinavant repartìds en tschintg pajais: Albania, Grezia, Bulgaria, Serbia e Macedonia. Bliers lieus che discurren arumen èn isolads en in territori d'auter linguatg.⁷⁰ El è er nagliur l'emprim linguatg d'administraziun ed i na dat er naginas scolars en quest linguatg. El vala perquai er sco periclità, malgrà che ses dumber da pledaders è var diesch giadas pli grond che quel dal rumantsch.

10. Il sloven

Il sloven è in linguatg slav e tutga tar la sutgruppa dals linguatgs slavs dal sid. Quests linguatgs èn separads dals linguatgs slavs dal nord tras pievels d'auters linguatgs, il tudestg (da l'Austria), l'ungarais ed il rumen. En la gruppa dals linguatgs slavs dal sid tutga el tar ils linguatgs dal vest, ensem cun ils auters linguatgs da l'anteriura Jugoslavia. El è il linguatg il pli al vest da questa gruppa. Ils auters linguatgs slavs dal sidvest, il serb, il croat, il bosniac ed il montenegrin èn geneticamain in sulet linguatg cun

69 El vegn lura er tar HAARMANN (1975) 284–289 gia sco dieschavel dals linguatgs europeics.

70 Cf. la carta da la repartiziun geografica dal rumen en <https://de.wikipedia.org/wiki/Datei:Map-balkans-vlachs.png>.

pitschnas differenzas cunzunt en il lexicon. Els èn dentant actualmain sin via da daventar differents linguatgs naziunals che sa differenzieschan voluntarmain uschè fitg sco pussaivel in da l'auter, ina tendenza ch'ins po er observar tranter 1850 e 1950 en il territori rumantsch adina puspè. Il sloven è dialectalmain fitg differenzià. Ins distingua 48 dialects locals che tutgan tar set gruppas dialectalas regionalas, dal vest a l'ost la gruppa dialectala da la riva (primorska narečna skupina), la gruppa dialectala muntagnarda (rovtarska narečna skupina), carintica (koroška), crainica auta (gorenjska), crainica bassa (dolenjska), stairica (štajerska) e pannonica (panonska).⁷¹

Ils emprims texts slovens, ils «Freisinger Denkmäler» (*Brižinski spomeniki*), dateschan gia d'enturn l'onni milli. I sa tracta da trais texts religios, duas furmlas da prender penetienza ed in predi davart la penetienza, conservads en in codex latin. Els èn ils emprims texts slavs scrits en l'alfabet latin. Els restan dentant ditg isolads, ma davent da la fin dal 14avel tschientaner datti adina puspè texts pli pitschens slovens en manuscrits latins, sco il babnoss e la salidada en la *Celovški rokopis* («Klagenfurter Handschrift»), ma er quests texts èn fitg sporadics e senza connex in cun l'auter.⁷² La producziun slovena stampada cumenza il 1550 cun la publicaziun dal *Catechismus in der Windischenn Sprach* entras il preditgant Primož Trubar (Primus Truber), stampà a Tübingen, nua che Trubar aveva stuì fugir suenter sia excommunicaziun il 1547 entras l'uvestg da Ljubljana (Laibach). Il medem onni publitgescha el er in *Abecedarium vnd der klein Cathechismus in der Windischen Sprach*, medemamain a Tübingen, damai ils texts correspundents a la *Fuorma* ed a la *Tæfla* da Bifrun, cf. sura. Omadus cudeschs vegnan restampads gia il 1555, ed il medem onni cumpara er *Ta Evangelii Svetiga Matevsha* «L'evangelii da sontg Mattieu» ed *Ena molitov tih kerszhenikou (...)*, ina traducziun da la «Oratione de perseguitati (...)» da Pier Paolo Vergerio, ch'è stampada sco segunda part. I suonda la traducziun dal Nov Testament, publicada l'emprim en trais parts, *Ta pervi deil tiga Noviga Testamenta* («L'emprima

71 Cf. la carta geografica dals dialects slovens en il *Slovenski lingvisticni atlas* («Atlas linguistic sloven») (2011), I,11, accessibla cun http://www.fran.si/150/sla-slovenski-lingvisticni-atlas-1/datoteke/SLA1_Karta-narecij.pdf.

72 Per ils documents da Freising datti ina ediziun electronica cun facsimile e traducziun tudestga, cuntanschibla cun <http://nl.ijs.si/e-zrc/bs/index-en.html>. Els auters texts slovens medievals èn tractads da NIKOLAI MIKHAILOV (1998), *Frühslowenische Sprachdenkmäler. Die handschriftliche Periode der slowenischen Sprache (XIV. Jh. bis 1550)*, Amsterdam, Rodopi.

73 «windisch» è la denominaziun tudestga pli veglia da quest linguatg. Pli tard designescha il term be anc il sloven discurren en l'Austria per differenziar ils Slovens austriacs dals jugoslavs. Oriundamain designescha «wend» probablamain mintgamai tut ils Slavs al cunfin dal territori german, sco «welsch» ils pievels romans.

part dal Nov Testament») il 1557, *Ta drvgi deil* («La segunda part») il 1560, e *Noviga testamenta pvsledni deil* («Dal Nov Testament la davosa part») il 1577. Il 1582 è lura *Ta celi novi testament* («L'entir nov testament») cumparì. Tranten ha Trubar anc publicgà differentas autras chaussas, tranter quellas er *Ta celi psalter Davidou* («L'entir psalteri da David») il 1566. Parallel a las lavurs da Trubar ha Jurij (Georg) Dalmatin translata il Vegl Testament: *Biblia, tu ie, vse Svetu Pismu, Stariga inu Noviga Testamenta, Slovenski, tolmazhena, skusi Iuria Dalmatina*, («Bibla, quai è, l'entira Sontga Scrittira, dal Vegl e dal Nov Testament, en Sloven, translata, tras Iuri Dalmatin»), Wittemberg, Hans Krasses Erben, 1584. Il medem onn cumpara er gia l'emprima grammatica dal sloven, *Arctica horula succisiva, de latinocarniolana literatura (...)*, Adami Bohorizh, Witebergæ 1584. Ella è scritta per latin, ed il sloven vegn scrit en questa grammatica en duas modas e manieras, l'emprim cun bustabs glagolitics, lura cun bustabs latins, quai ch'è ozendi in grond agid, p. ex. per leger il babnoss p. 8–10 da la grammatica.⁷⁴ Las lavurs da Bohorič èn vegnidas sustegnidas entras il *Dictionarium quatuor Linguarum, videlicet, Germanica, Latina, Illurica, (quæ vulgò Sclavonica appellatur) & Italica. sive Hetrusca*, Auctore HIERONYMO MEGISERO, cumparì il 1592. Ma questa emprima fluriziun dal sloven sco linguatg scrit ha piglià ina fin andetga gia vers la fin dal 16avel tschientaner. La cuntrarefurma, lantschada ils 1600 sut Ferdinand II ed exequida da l'uestg da Ljubljana, Tomaž Hren (Thomas Chrön), ha scumandà tut ils cudeschs refurmads, damai praticamain tut ils cudeschs slovens cumparids en il 16avel tschientaner, e quels ch'ins ha chattà èn vegnids brischads. La traducziun da la Bibla cumpletta da Jurij Dalmatin ha dentant astgà vegnir duvrada er dals catolics, e l'uestg ha collavurà a l'ediziun dals *Evangelia inu listuvi na vse nedéle jmenite Prasnike*, «Evangelis ed epistlas sin tuttas dumengias e nobels firads», dal gesuit Janež Čandek, cumparida il 1612 per il diever dal clerus catolic. Ils texts correspundents sa basan sin las traducziuns da Trubar e Dalmatin. Janez Čandek ha anc publicgà il 1615 ina traducziun dal *Catechismus Petri Canisi Soc. Iesu Th.*, cun bleras illustraziuns, ma quai para dad esser stà il davos cudesch publicgà per sloven fin il 1672, cura ch'ina segunda ediziun dals *Evangelia inu listuvi* è cumparida.

74 Ina buna survista da questa litteratura chatt'ins en l'enciclopedia wikipedia tar ils differentes nums: Primož Trubar, Jurij Dalmatin ed Adam Bohorič. Las paginas slovenas correspundentas dattan dentant bler dapli infurmaziuns che las paginas tudestgas, ed ins arriva usualmain er da quellas als texts citads u almain a las paginas da titel dals texts, quai che n'è betg il cas tar las paginas tudestgas. En scrit pon ins consultar BRANKO BERCIC (1968), *Das slowenische Wort in den Drucken des 16. Jahrhunderts en: Geschichte, Kultur und Geisteswelt der Slowenen*, München, Trofenik, Bd.I, 152–268, cun 84 illustraziuns dals 55 cudeschs enconuschents da quel temp. Quest cudesch datti a Turitg e Genevra, e jau hai er in exemplar.

Il linguatg da scrittira da Trubar sa basa sin ils dialects centrals, la gruppada dialects da la Craina cun il center Ljubljana, ch'è er il cunfin cun la Craina bassa, damai en il center da quests dialects. El ha dentant sa spruvà da chattar plets e furmas ch'èn chapiblas en il pli grond territori pussaivel. Er Dalmatin ha surpiglià questa furma da linguatg ed ha anc agiuntà in vocabulari dals plets che n'eran a ses avis betg chapibels en l'entir territori a la fin da la Bibla, in pau sco l'editur Adam Petri da Basilea ha fatg cun il Nov Testament da Luther il 1523 per al far pli chapaivel als Svizzers alemans. Ils catolics han bain surpiglià a l'entschatta dal 17avel tschientaner la scripziun da Trubar e Dalmatin, ma quella è ida en emblidanza durant il lung temp senza publicaziuns slovenas. Ils *Evangelia inu listuvi* èn bain anc vegnids restampads sis giadas durant il 18avel tschientaner⁷⁵, ma il linguatg scrit dals auters texts è daventà pli e pli dialectal. En Precmuria, nua ch'ils Slovens eran sut domini ungarais e nua ch'ils reformads han perquai pudì survivor, è vegnì stgaffi in agen linguatg da scrittira, damai ch'il contact cun la veglia tradiziun reformada slovena era ida a perder. L'emprima ovra en quest dialect, che tutga tar la gruppada dialects panonicas, ils dialects slovens il pli a l'ost, è cumparida il 1715 a Halle, il *Mali Catechismus (...)* po D. Luther Martonni, (...), *na szlovenski jezik* «Pitschen Catechissem (...) da dr. Luther Martin (...) en linguatg sloven». Il 1725 è cumparì in *Abecedarium Szlowenszko* ed il 1771 il *Nouvi Zákon ali Testamentom Goszpodna Nasega Jezusa Krisztusa (...)* po Stevan Küzmicsi *Surdánszkom* «Nov Testament u Testament da Noss Segner Jesus Cristus tras Stevan Kuzmics da Šurd». Il Nov Testament da Kuzmics è vegnì restampà adina puspè ils onns 1817, 1848, 1883 e 1928 ed ha dà ina tscherta constanza a quest linguatg da scrittira regional, cunzunt che l'ediziun correspudenta catolica, *Szvéti evangyeliomi* «Ils sontgs evangelis» da Miklós Küzmics dal 1780 sa basa er sin la translaziun da ses numalin. La varianta precmurica è er vegnida introducida en scola en il decurs dal 19avel tschientaner en quest territori, ma il 1919 è la gronda part da la Precmuria vegnida tar la Slovenia, uschia ch'il linguatg da standard sloven è vegnì introducì en quest territori. El vegn dentant anc duvrà sco linguatg litterar en quest territori e sco linguatg sloven da scrittira en la part restada a l'Ungheria, en il conturn da Szentgotthárd, nua ch'el vegn numnà «vend nyelv» «linguatg vend» per evitar la denominaziun «sloven» per motivs politics. In pau pli tard è er il resian sa fatg independent, discurrì actualmain anc en 12 lieux en territori talian e separà tant geograficain entras las Alps Giulias sco politicain entras l'appartegnientscha a l'Italia dal territori da tschep. I dat texts en quest

75 KOZMA AHAČIČ (2012), *Zgodovina misli o jeziku na Slovenskem: katoliška doba (1600–1758)* («Istorgia da las ideas davart il linguatg en sloven: perioda catolica»), Ljubljana, Založba, 18: 1715, 1728, 1730, 1741, 1754, 1758.

dialect dapi la fin dal 18avel tschientaner en pliras variantas dialectalas, ma el è documentà en il 19avel tschientaner mo en manuscrits, tranter quels er plirs catechissem. L'emprim cudesch è vegnì publitgà pir il 1927. Ina ortografia cuminaivla per ils differents dialects è vegnida creada pir il 1991.⁷⁶

En la segunda mesadad dal 18avel tschientaner cumenza ina cuntra-tendenza a la dialectalisaziun dal linguatg da scrittira sloven a sa far valair, sustegnì en emprima lingia entras l'introducziun d'ina scola publica statala, ina modernisaziun administrativa generala en il territori dals da Habsburg e las ideas da l'illuminessem franzos, che mainan ad in nov naziunalissem dals pievels slavs dal sid. Quai ha gì sco emprima consequenza passiunadas discussiuns davart l'ortografia. Il sloven ha il medem problem sco la plipart dals auters linguatgs ch'han surpiglià l'alfabet latin: co scriver ils suns ch'i na dat betg en latin. Per il sloven èn quai ils suns palatals [ʃ], [ʒ], [tʃ], [ʃtʃ]. Bohorič scriva quels cun dus bustabs, sco quai ch'ins fa er per tudestg: [ʃ] cun <h>, [ʒ] cun <sh>, [tʃ] cun <zh>, e [ʃtʃ] cun <hzh>, ses num damai *Bohorizh*, tud. Bohoritsch. Sia ortografia ha bain ina tscherta logica, n'è dentant tuttina betg duvrada adina fitg consequent, damai che questas scripziuns èn nunusitadas per tudestg. Er la differenza da [s] (<f>) e [z] (<s>) è impurtanta en quests linguatgs, plinavant datti en sloven duas sorts dad <e> ed <o>, [e] ed [ɛ] resp. [o] ed [ɔ], ch'ins emprova magari er da differenziar. In'emprima emprova da modernisar l'ortografia e la grammatica dad Adam Bohorič dal 1584 dal muntg augustin Marko Pohlin il 1768 ha gì pauc success, malgrà ina segunda ediziun meglierada il 1783.⁷⁷ Per l'ina n'aveva Pohlin betg las enconuschentschas necessarias per ina tala incumbensa, e per l'autra ha cumenzà a cumparair davent dal 1784 la publicaziun d'ina nova traducziun catolica da la Bibla, procurada dal gesuit Jurij Japelj (Georg Jäpel) en collavuraziun cun Blaž Kumerdej, ch'ha durà fin il 1802. Quella sa basa sin la traducziun da Dalmatin dal 16avel tschientaner e la grammatica dad Adam Bohorič, na suonda damai

76 Davart il precmuric na datti apaina litteratura secundara en auters linguatgs, damai ch'el vala sco linguatg regional dal sloven, uschia ch'ins è pli u main dependent da las indicaziuns en wikipedia, <https://de.wikipedia.org/wiki/Prekmurisch>. Davart la relaziun cun il sloven da standard cf. ZINKA ZORKO (2004), *The relation between the Slovenian standard language and one of its dialects*, en: IRMELI HELIN, *Dialektübersetzung und Dialekte in Multimedia*, Bern etc. Lang, 165–180. Ina curta survista davart il resian dat ALEKSANDR D. DULIČENKO (2002), *Resianisch*, en Okuka (2002), 395–397, cf. er <http://wwwg.uni-klu.ac.at/eeo/Resianisch.pdf>. Davart ils microlinguatgs slavs en general cf. A.D. DULIČENKO (2014), *Slavische Kleinsprachen mit komplementärer Funktion zu slavischen Standardsprachen*, en: HSK 32,2, 2010–2028.

77 P. MARCUS [POHLIN] (1768), *Kraynska Grammatica, das ist: Die crainerische Grammatik, oder Kunst die crainerische Sprach regelrichtig zu reden und zu schreiben (...)*, Laybach, Berntacker.

betg l'ortografia da Pohlin. Japelj ha er cumenzà a scriver ina grammatica dal sloven, è dentant mort avant che terminar quella. Ina critica severa da l'ortografia slovena da fin qua dat la grammatica da Jernej (Bartholomäus) Kopitar⁷⁸, in dals fundatur da la slavistica sco scienza. El sez resta dentant er tar in «Verbesserter Bohoritsch» (p. 161s.) per l'ortografia slovena, cun cumbinaziuns da bustabs per ils palatals, dentant ina differenziaziun dals vocals cun <e> per [ɛ] avert ed <é> per [e] serrà, <o> per [ɔ] avert, <ó> per [o] serrà. Pli gronda influenza ha dentant già sia idea, ch'ins stuess inventar tar ils 20 bustabs latins anc nov auters segns grafics sin basa da l'alfabet latin, sco che sontg Ciril haja fatg per il slav vegl sin basa da l'alfabet grec, per satisfar a l'ideal scientific che mintga sun vegnia scrit cun in sulet segn (p. 203ss.). Ses successurs han efectivamain empruvà da far quai, uschia Peter Dajnko en ses *Lehrbuch der windischen Sprache* dal 1824, ch'ha prendì dad auters linguatgs slavs ils segns <s> per [s], <z> per [z] (sco en rum. [rɔ:za] <rosa>), <c> per [ts] e l'invenziun da trais novs segns per [ʃ], [ʒ] e [tʃ]. Dapli success ha già la proposta da Franc Serafin Metelko en ses *Lehrgebäude der slowenischen Sprache im Königreiche Illyrien und in den benachbarten Provinzen* dal 1825. Quel ha integrà en ses alfabet gist set novs segns ch'el ha surpiglià per gronda part da la scrittira cirillica. Il success è stà uschè grond, che las autoritads scolasticas l'han stuì scumandar per far piazza ad in sistem pli coerent, ina adattaziun da l'ortografia da Ljudevit Gaj, fixada il 1830 en sia scrittira *Kratka osnova hrvatsko-slavenskoga pravopisanja* (<Curta giustificaziun d'ina ortografia croata-slava>), stgaffida per scriver croat cun l'alfabet latin, dentant gia cun la mira da daventar la scrittira da tut ils pievels slavs. Tar questa ortografia vegnan ins palatals scrits cun in uschenumnà haček, in <pitschen crutsch>, damai <š> per [ʃ], <ž> per [ʒ] e <č> per [tʃ], entant che <c> stat adina per [ts] e <z> per [z]. Quest sistem da scriver han il sloven e bosniac surpiglià, dentant er il tschec e slovac, betg dentant il polac, malgrà che quel vegn er scrit cun l'alfabet latin. Cun quella ortografia è ina dispita ortografica da var 50 onns ida a fin per il sloven.⁷⁹

Cun quai è dentant mo l'ortografia stada fixada, betg anc la furma dal linguatg. Ils slavists indigens sco Jernej Kopitar, dentant er il fundatur da la slavistica scientifica, Franz Miklosich, autur da l'emprima *Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen*⁸⁰, eran da l'avis che la patria oriunda dals

78 [BATHOLOMÄUS KOPITAR] (1808), *Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark*, Laibach, Korn. Reprint München, Trofenik 1970.

79 Davart l'istorgia da la l'ortografia e grammaticografia dal sloven ROBERT HAMMEL (2014), *Grammatikschreibung bei den Slowenen*, en: HSK 32,2, 1828–1856.

80 FRANZ MIKLOSICH (1852–58), *Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen* (1852–58), Bd.1–4, Wien, Braumüller; (2.ed. 1874–79).

slavs saja la Pannonia, il territori a l'ost da la Slovenia. Quai ha gè per consequenza, ch'ils dialects da l'ost han survegnì dapli impurtanza, quai ch'è sa manifestà cun integrar plets e furmas da quests dialects en il linguatg da standard. Plinavant en plets e furmas dal vegl slav da baselgia sco furma istorica slava la pli veglia vegnidas surpigliadas en il linguatg litterar. Igl ha plinavant dà emprovas da stgaffir in linguatg slav ch'avess duì vegnir duvrà per tut ils pievels slavs. Quai ha manà ad ina massa variantas individualas dal linguatg da scrittira sloven, damai ch'il linguatg uffizial era il tudestg, uschia ch'il sloven era en emprima lingia linguatg litterar. Il linguatg da scrittira tradiziunal sin basa dals dialects crains dal center, damai dal conturn da Ljubljana, è dentant er vegnì duvrà e sviluppà vinavant, surtut dad Anton Janežič⁸¹. Quel ha publitgà il 1849 l'emprim in *Kurzer leichtfaßlicher Unterricht in der slowenischen Sprache für Deutsche*, ch'ha gè nov ediziuns fin il 1875, il 1851 in *Vollständiges Taschen-Wörterbuch der slowenischen und deutschen Sprache*, ed il 1854 ina *Slovenska slovnica (...)* za Slovence (<Grammatica slovena per Slovens>) cun 10 ediziuns, ch'è vegnida duvrada 62 onns en las scolas slovenas. Plinavant ha Janežič er fundà diversas revistas, sco la *Slovenska Bčela* (<L'Avieul sloven>) 1850–53, e serias da cudeschs, sco *Cvetje iz domačih in tujih logov* (<Flurs da curtins indigens ed esters>), nua ch'er l'emprim roman sloven è cumparì. Questa varianta è vegnida duvrada en scola ed a partir dal 1850 er pli e pli savens en texts giuridics. Il feagl uffizial austriac ha cumenzà a publitgar texts en sloven, uschia che quel è daventà in pau a la giada in linguatg uffizial da la monarchia austriaca. Ella è anc vegnida modifitgada pliras giadas en detagls, cunzunt pertutgant pronunzia ed ortografia. Uschia datti cudeschs cun il titel *Slovenski pravopis* (<Ortografia slovena>) il 1899, 1920, 1937, 1950, 1962 e 1989 e 2001⁸². Ma en princip han las reglas da Janežič er survivì l'istorgia vaira burascusa da la Slovenia en il 20avel tschientaner: sco agen stadi il 1918, part dal reginavel dals Serbs, Croats e Slovens dals 1919–1929 cun emprovas da stgaffir in linguatg comunabel a quests trais pievels, part dal reginavel jugoslav dals 1929–1939, partiziun dal territori da la Slovenia tranter la Germania, l'Italia e l'Ungheria dals 1941–1945 cun scumond da duvrar il sloven sco linguatg scrit, part da la Jugoslavia dals 1945–

81 Vita ed ovras principalas d'Anton Janežič en inditgadas en *Österreichisches Biographisches Lexikon* (1965), Bd.3,72, consultabel cun www.biographien.ac.at/oebl/oebl_J/Janezic_Anton_1828_1869.xml. Pli bleras infurmaziuns chatt'ins cun https://sl.wikipedia.org/wiki/Anton_Jane%C5%BEi%C4%8D, dentant per sloven. La pagina correspondententa tudestga è rudimentara.

82 Tenor https://sl.wikipedia.org/wiki/Slovenski_pravopis. Da la versiun dal 1989 hai dentant anc dà novas ediziuns il 1994 e 1997. Davent dal 1950 è la Slovenska akademija znanosti in umetnosti SAZU (<Academia slovena da scienza ed art>) responsabla per l'ortografia uffiziala.

1991 sco linguatg statal sper serbocroat e macedon, ed agen stadi dapi il 1991. En la Slovenia actuala è il sloven sulet linguatg statal. Ma senza fastiz n'è quest svilup betg passà; la lingua da standard slovena actuala «vereinigt in ihren Normen auch Charakteristika anderer Dialekte und repräsentiert damit wie das Deutsche, Kymrische, Finnische oder Ungarische eine Ausgleichssprachform».⁸³

Il dumber da pledaders slovens vegn inditgà cun var 2 milliuns. Il sloven è linguatg minoritar renconuschì en la provinza taliana Friaul-Venezia-Giulia ed en Carinzia e Stiria (Steiermark). Plinavant è il sloven linguatg uffizial da l'Uniun europeica. Per il precmuric vegn inditgà 80'000 pledaders, per il resian anc 1500. En Ungaria, nua ch'il precmuric è anc linguatg da scrittira, devi tenor la dumbraziun dal 2011 dentant mo 2'350 Slovens. Quests dus linguatgs na cumparan dentant betg en la glista dals linguatgs periclitads ed er betg en *Ethnologue*, perquai ch'els na valan betg sco agens linguatgs. En l'*Atlas of the World's Languages in Danger* vala il resian sco periclità, ed i vegn er inditgà be 1000 pledaders; il precmuric na vegn betg inditgà.

11. Il sorb

Il sorb (*serby* resp. *serbja*) è medemamain in linguatg slav, tutga dentant tar la gruppa dals linguatgs slavs dal vest. Quels vegnan dividids en trais gruppas, la gruppa lehica, che cumpiglia il polac ed intgins auters linguatgs, sco il slovinz, polab e pomoran, ch'èn dentant vegnids or da diever, ed il caschub, che vala dentant per regla sco dialect polac, almain en Pologna. La gruppa tscheco-slovaca cumpiglia quests dus linguatgs, e la gruppa sorba il sorb bass (*dolnoserbščina*) al nord en la planira bassa ed il sorb aut (*hornjoserbščina*) al sid da la Lausizia en ina cuntrada da collinas. Entaifer las duas gruppas datti anc sutdialects, e tranter quellas er anc dialects da passadi. I vegn distinguì trais dialects al nord, otg dialects da passadi e sis dialects al sid⁸⁴, ma l'appartegnientscha d'in u l'auter dialect

83 Cf. HAARMANN (1975) 351. Ina preschentaziun fitg detagliada da la standardisaziun dal sloven chatt'ins tar PETER HERRITY (2014), *History of the Standard Language: Slovenian*, HSK 32,2, 1427–1446. Specificamain concernent la grammatografia cf. ROBERT HAMMEL (2014), *Grammatikschreibung bei den Slowenen*, HSK 32,2, 1828–1856. Ina descripziun generala dal sloven dattan IGOR GRDINA und MARKO STABEJ, *Slowenisch*, en OKUKA (2002), 495–508, en furma electronica <http://www.wg.uni-klu.ac.at/eeo/Slowenisch.pdf>, ma la preschentaziun è in pau caotica. Ina curta survista dat HAARMANN (1975) 348–351. Per ina survista davart la litteratura slovena pon ins citar en in linguatg auter che sloven MARIJA MITROVIĆ (2001), *Geschichte der slowenischen Literatur: von den Anfängen bis zur Gegenwart*, Klagenfurt, Hermagoras, nua ch'ins chatta il principal, dentant pauc da la litteratura moderna.

84 Ina charta dals dialects sorbs chatt'ins cun https://de.wikipedia.org/wiki/Datei:Sorbische_Dialekte.png.

ad ina u l'otra da questas gruppas è dispitada linguisticamain. Ozendi è il territori sorb isolà da ses vischins tschecs e polacs ed entretschà dal tuttatafatg en territori tudestg.

L'emprim text stampà sorb datescha dal 1574, il *Wendisches*⁸⁵ *Gesangbuch* dad Albin Moller en sorb bass. Quel cuntegn 122 chanzuns, dentant er ina traducziun dal catechissem pitschen da Martin Luther. Igl ha bain gia dà pli baud ina traducziun dal Nov Testament en sorb bass entras il plevon Miklawš Jakubica, ch'è dentant restada manuscrit. Ella era scritta en il dialect da Sorau, ina regiun a l'ost dal territori cun in dialect vaira specific e perquai betg adattà per in diever surregiunal. Quest dialect è er svanì sco in dals emprims gia en il decurs dal 17avel tschientaner, ed il territori fa part da la Pologna dapi il 1945⁸⁶. Il 1595 suonda lura l'emprim text en sorb aut, er quel ina traducziun dal pitschen catechissem da Luther, fatga da Wenceslaus Warichius (Wjaclaw Wawrich), *Der kleine Katechismus, Tauf- und Traubüchlein*. Il proxim text en questa varietad datescha gia dal 17avel tschientanter, *Die sieben Bußpsalmen des königlichen Propheten David, Windisch und Deutsch*, da Gregorius Martini⁸⁷, cumparì ils 1627. In pau pli vegl è il *Enchiridion Vandalicum* dad Andreas Tharaeus⁸⁸, cumparì il 1610 en in dialect sorb bass dal nordost. Dal 1618 fin il 1648 è la Lausizia stada territori da guerra cun grondas sperdidas da glied e rauba. Ins quinta cun 50–75% sperdida da la populaziun oriunda. Ils territoris vids èn vegnids colonisads da Tudestgs, ed er la baselgia protestanta ha sustegnì ils sforzs da germanisaziun da la populaziun sorba. Quai ha er interrut cumpletmain las pussaivladads da publicaziun da texts sorbs, ed ils texts sorbs en

85 <wendisch> è puspè la denominaziun tudestga pli veglia da quest linguatg. Ella è lura vegnida utilisada pli tard per designar specificamain il sorb bass, entant che <sorb> designava plitost il sorb aut. La differenza na vegn betg fatga pli ozendi; omadus linguatgs sa designeschan sco <serby> resp. <serbia>.

86 L'emprim text è reedì da HEINZ SCHUSTER-ŠEWC (1959), *Niedersorbisches Gesangbuch und Katechismus. Gedruckt zu Budissin, 1574*, Berlin, Akademie-Verlag. (Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik, Band 18), l'auter dal medem editur (1967), *Das niedersorbische Testament des Miklawuš Jakubica 1548*, Berlin, Akademie-Verlag. I dat anc singuls pitschens texts en manuscrits pli vegls, uschia ina decleraziun d'amur dal 1510 a l'ur d'ina copia da l'Andria da Terenz, chattada pir dal 2011, cf. <http://www.moz.de/artikel-ansicht/dg/0/1/295894>, ed ina furmla d'engirar dal 1532, publicada en HEINZ SCHUSTER-ŠEWC (1967), *Sorbische Sprachdenkmäler*, p. 33, Bautzen, Domowina.

87 HEINZ SCHUSTER-ŠEWC (2001), *Die ältesten Drucke des Obersorbischen, Wenceslaus Warichius und Gregorius Martini*, Eine sprachwissenschaftliche Analyse; mit Faksimiledruck, Transliteration und Transkription, Bautzen, Domowina.

88 HEINZ SCHUSTER-ŠEWC (1990), *Enchiridion Vandalicum, ein niedersorbisches Sprachdenkmal aus dem Jahre 1610*, Bautzen, Domowina.

restads manuscrits, sco p. ex. la translaziun dal Nov Testament en sorb bass⁸⁹ da la mesadad dal 17avel tschientaner.

Suenter la guerra da 30 onns cumenza la publicaziun da texts sorbs puspè. Tenor indicaziun da contemporans duai esser cumparida mintga onn dal 1653 al 1656 ina publicaziun en sorb bass, finanziada dal prinzi electur Friedrich Wilhelm da Brandenburg, il 1656 *Extracta aus der Heil. Schrift Alten und Neuen Testamenti*. Ma il 1667 ha il prinzi electur midà opiniun ed ha laschà confiscar tut ils cudeschs e manuscrits en sorb ed ordinà da supprimer in pau a la giada ils preditgants sorbs. Effectivamain n'èn las quatter ediziuns inditgadas per ils onns 1653–1656 betg sa mantegnidas. Igl ha er dà projects, «wie in hiesigem Markgrafetum die gänzliche Abschaffung der wendischen Sprache am ehesten könne befördert werden.» Igl ha durà in pau pli ditg, fin ch'igl ha puspè dà cudeschs en sorb bass ch'èn sa mantegnids. Quels revegnan il 1706, l'emprim cun ina nova ediziun dal pitschen catechissem da Luther, fatga da Gottlieb Fabricio. Il medem autur ha er publitgà il 1709 *Das Neue Testament Unsers HErrn Jesu Christi in die Nieder=Lausitzsche Wendische Sprache übersetzt und zum Drucke befördert*, ch'è vegnì restampà pliras giadas en il decurs dal 18avel tschientaner. Tò *Bože Pišmo Stàrego Testamenta (...)*, «La Sontga Scrittira dal Vegl Testament» en sorb bass, transladata da Johann Friedrich Frizo, è lura anc cumparida il 1796. Sia ortografia sa basa sin il dialect da Cottbus, il lieu central da la Lausizia bassa.

Davent dal 1670 datti er puspè publicaziuns da texts biblics en sorb aut. Il 1670 cumpara *S. Matthaeus und S. Marcus / Wie auch Die drey allgemeinen Hauptsymbola In die Wendische Sprache mit Fleiß übersetzt (...)* durch Michaëlem Frenzel. Il medem autur publitgescha er differents texts pli pitschens, per ordinari predis. Il 1703 edescha el *Der Psalter Des Königlichen Propheten Davids*, ed il 1706, pauc suenter sia mort, cumpara *Das Testament Unseres Herrn Jesu Cristi / in die Oberlausitzsche Wendische Sprache* en ediziun parallela sorba-tu-destga. Quest text è vegnì restampà pliras giadas en il 18avel tschientaner, davent dal 1727 er cun il titel sorb: *Nowy Testament, Aby, Sakon Nascheho Knesa Jesom Krysta (...)* wot *Knesa Michala Frenzela (...)*. *Do horneje Lužikeje Sserskeje recze pscheloženy* «Nov Testament u Lescha da Noss Segner Jesus Kristus (...) translata da Signur Michał Frenzel (...) en il linguatg sorb da la Lausizia

89 HEINZ SCHUSTER-ŠEWIC (1996), *Das Neue Testament der niedersorbischen Krakauer* (Berliner Handschrift, ein Sprachdenkmal des 17. Jahrhunderts, Bautzen, Domowina. Ils manuscrits sorbs da la Königlich-Preussische Staatsbibliothek da Berlin han gi la medema sort sco ils manuscrits rumantschs da questa biblioteca; els en vegnids en la Jagiellonische Universitätsbibliothek a Cracau, cf. BR 22, ann.27. Il manuscrits rumantschs da questa biblioteca èn inditgads tar PAUL VIDESOTT (2011), *Die rätoromanischen Handschriften der Sammlung Böhmer im Berliner Bestand der Biblioteka Jagellojska / Universitätsbibliothek Krakau*, en: *Vox Romanica* 70, 150–190.

surat⁹⁰. Il dialect da basa è quel discurrì tranter Bautzen (Budyšin) e Löbau. Frenel ha er elavurà ina nova ortografia per il sorb aut, orientada tenor l'ortografia tscheca da Jan Hus, dentant anc en stretg connex cun l'ortografia tudestga. Ella è er vegnida discutada d'ina cumissiun, instradada gia dal 1689. Quella è sa decidida per la furma descritta da Zacharias Bierling en sia *Didascalìa seu Orthographia Vandalica. Das ist Wendische Schreib= und Lese=Lehr auf das Budissinische Idioma oder Dialectum*, cumparida il 1689. Cun ses diever per ils texts biblics è questa ortografia daventada il model ortografic per il sorb aut protestant, sumegliant al Nov Testament da Luci Gabriel per il sursilvan protestant. Il sorb aut protestant è er l'emprima varianta ch'è vegnida da publitgar ina traducziun cumpletta da la Bibla: *Biblia, To je, Zyle Schwjate Pißmo Stareho a Noweho Sakona (...)*, titel tudestg *Biblia, Das ist, Die gantze Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments (...)*, cumparida il 1728 e restampada 1742 e 1797.

Da la fin dal 17avel tschientaner e l'entschatta dal 18avel dateschan er ils emprims texts sorbs catolics. Il pli vegl è la *Swate Zczèna, Lekciyone ha Epistle Na te Nèdzele, ha Swate Dné toho chéwoho Léta*. «Ils sontgs evangelis, lecziuns ed epistlas sin las dumengias e firads da l'entir onn», procurada da Jurij Hawštyn Swětlik (Georgius Augustinus Swotlik) datada cun 1690, ma cumparida pir ils 1692. Ina versiun pli veglia dal 1687 è anc sa mantegnida en manuscrit. Probablmain er il 1692 è anc cumparì *Tón Mawé kžestiyanski katholski khatechißmus Pètra Kanißiyußa*, «Il pitschen catechissem cristian catolic dal Petrus Canisius», dal medem autur. Il 1696 suonda anc la publicaziun da las *Serbßke katholßke khèrlushe* «Chanzuns da baselgia catolicas sorbas». Davent dal 1688 ha Swětlik er lavurà vi da la traducziun da l'entira Bibla, ch'el ha er terminà il 1711, pia anc avant la publicaziun da la Bibla protestanta. El n'ha dentant chattà naging editur per quella, damai ch'ils sorbs catolics eran be ina pitschna minoritad, gnanc per il Nov Testament. Insumma èn blers texts catolics da quel temp sa mantegnids mo en manuscrits., perquai che las pussaivladads da publitgar cudeschs per ina uschè pitschna minoritad en territori maioritarmain evangelic eran fitg restrenschidas.⁹¹ La gronda lavur da traducziun da Swětlik è dentant vegnida integrada en in *Vocabularium latino-serbicum*, cumparì il 1721. Ils

90 Tut ils texts sorbs da Michał Frenel stattan a disposiziun en furma electronica. Els en numnads en wikipedia sut https://de.wikipedia.org/wiki/Michał_Frenel, mintgamai cun in liom a lur versiun digitalisada.

91 Tut ils texts biblics sorbs pli vegls, er quels ch'èn sa mantegnids be en manuscrits, èn inditgads tar LUDGER ULOPH (2003), *Die Konfessionalisierung der Lausitzen und die sorbischen Bibelübersetzungen (16.–18. Jahrhundert)*, *Zeitschrift für Slawistik* 48, 267–291, surtut en l'annexa p. 285–291. Ils texts sorbs vegls u extracts da quels ch'eran enconuscents fin la publicaziun chatt'ins tar HEINZ SCHUSTER-ŠEWIC (1967), *Sorbische Sprachdenkmäler, 16.–18. Jahrhundert*, Bautzen, Domowina. Ella permetta er ina buna survista dal diever

texts da Swětlik sa basan sin ses dialect local da Wittichenau, dentant cun l'integraziun da furmas dal dialect da Crostwitz, sco el declera sez. Sia ortografia reprenda quella da la grammatica sorba, scritta per latin, da Xaver Jacub Ticin, *Principia Lingua Wendicae quam aliqui Vandalicam vocant*, cumparida a Prag il 1679. Er quella sa basava gia sin il dialect local da Wittichenau, aveva dentant surpiglià il sistem ortografic tschec da quel temp ed introducì cun quai in grond dumber da segns diacritics, uschia ch'ella sa differenziava cleramain da l'ortografia protestanta dal sorb aut.

Tranter 1670 e 1720 sa sviluppeschan damai trais variantas da linguatgs da scrittira sorbs, il sorb aut protestant, il sorb aut catolic ed il sorb bass, quel mo en ina varianta, quella dal vest. La varianta dal sorb bass da l'ost, en la quala ils emprims texts sorbs èn scrits, è vegnida or da diever gia en il 17avel tschientaner ed il territori correspundent è vegnì germanisà. Da quel temp survegnan ils linguatgs da scrittira correspundents er in'ortografia in pau pli constanta. Ponderaziuns sistematicas davart l'ortografia èn be vegnidadas fatgas per il sorb aut evangelic, cf. sura. Auter ch'èn las autras regiuns sorbas han ins dentant surpiglià la scrittira tudestga en furma da la <Schwabacher Schrift> er per scriver il sorb aut evangelic. L'ortografia tudestga n'è betg fitg adattada per scriver linguatgs slavs, ma aveva l'avantatg dad esser enconuschenta er als Sorbs, che vegnivan confruntads cun quella en texts tudestgs. Questa schelta ha cumplitgà fitg pli tard la creaziun ed il diever d'in unic linguatg da scrittira sorb aut. Tar las duas autras variantas han ils texts biblics procurà per ina tscherta stabilisaziun da l'ortografia. Per il sorb aut catolic è la basa dialectala dentant sa spustada pli fitg da Wittichenau a Crostwitz. La segunda ediziun da las *Lekciyone ha Epistle* dal 1590/92, procurada dal decan Jakub Wóski, pli tard er uvestg, il 1750, sa basa sin il dialect da Crostwitz, ch'è 18 km pli al sid e pli datiers da Bautzen, la basa dialectala dal sorb evangelic da quel temp, uschia che la differenza dialectala tranter questas duas variantas n'è betg pli uschè gronda. Il diever da las differentas variantas è fitg different. En il 17avel e 18avel tschientaner èn cumparids ca. 134 publicaziuns en sorb aut evangelic, 55 en sorb aut catolic, dentant mo 22 publicaziuns en sorb bass. La Lausizia bassa tutgava a la Prussia, ch'ha fatg tut il pussaivel per impedir ina meglra posiziun per il sorb bass da scrittira.⁹²

fitg different da las differents variantas sorbas, er sch'ins ha chattà dentant anc differents texts manuscrits.

92 Per la standardisaziun dal sorb datti in artitgel specific da HEINZ SCHUSTER-ŠEWC (2014), *Herausbildung der Standardsprache: Sorbisch*, en: HSK 32,2, 1477–1486. Infurmasziuns in pau pli detagliadas chatt'ins er tar HEINZ SCHUSTER-ŠEWC (1992), *Zur schriftsprachlichen Entwicklung im Bereich des Sorbischen*, en: Sociolinguistica 6, 65–83.

Novs impuls ha il sorb scrit survegnì en connex cun ils naziunalissem dal 19avel tschientaner. Igl ha dà in moviment *narodne wozrođenje* «resvegli naziunal», ch'ha manà l'emprim ad ina gasetta emnila a partir dal 1842, suenter duas emprovas da curta durada, ch'è cumparida fin ses scumond entras ils naziunalsocialists il 1937, davent dal 1920 sco gasetta quotidiana.⁹³ Pauc pli tard, il 1845, è er vegnida fundada ina uniun per la cultura sorba, *Maćica serbska*, «Societad sorba materna». Quella ha er cumenzà ad edir ina revista scientifica, pli tard er in chalender popular. Quest diever pli frequent dal sorb aut ha dentant er mussà las limitas da las differentas varietads ed ha manà ad ina reponderaziun dals differentas linguatgs da scrittira. Ils patriots Jan Arnošt Smoler, protestant, e Michał Hórnik, plevon catolic, han collavurà per la creaziun d'ina ortografia comunabla per il sorb aut. Damai che omadus avevan contacts cun naziunalsocialists dals auters pievels slavs, èn els sa cunvegnids sin in'ortografia cun bustabs latins e sin basa da l'ortografia tschecha, numnada *analogiski prawopis* «ortografia analoga». Quella era, cunzunt pervia da la schelta dals bustabs latins, pli datiers da l'ortografia catolica, uschia ch'ella è vegnida acceptada pli svelta da quels. Uschia è ina nova traducziun catolica dal Nov Testament cumparida il 1896 en la nova ortografia⁹⁴, entant che la Bibla cumpletta da vart evangelica è anc cumparida ina davosa giada il 1905 sco restampa da la Bibla dal 1728, en scrittira Schwabacher ed er uschiglio en ina furma tradiziunala, «auch dort, wo manches der im Laufe von fast zweihundert Jahren im Ausdruck und Konstruktion geänderten wendischen Sprache nicht mehr zu entsprechen schien»⁹⁵. Pir il scumond dal sorb entras ils naziunalsocialists il 1937 ha interrut definitivamain questa tradiziun, uschia ch'il sorb aut ha pudì reprender il 1945 cun in sulet linguatg da scrittira.

Da questa renaschientscha sorba è il sorb bass vegnì pertutgà be a l'ur. La Lausizia bassa tutgava tar la Prussia, ch'aveva ina politica restrictiva cunter minoritads linguisticas. Il 1880 hai bain er dà sin iniziativa da la Lausizia auta ina partiziun da la societad *Maćica Serbska* (en sorb bass) en la Lausizia bassa. Quella ha er stuì s'occupar da linguatg ed ortografia, ma n'ha surpiglià ni l'ortografia ni il linguatg sorb aut. Ina furma relativa-

93 Davent dal 1989 cumpara ella puspè sut il num *Serbske Nowiny* «Gasetta sorba», ch'ella ha già dal 1854 fin il 1937, sco successura da la *Nowa Doba*, la gasetta sorba publitgada da la DDR.

94 JURIJ LUSČANSKI a MICHAŁ HÓRNIK (1896). *Nowy Zakoń. Do hornjoserbšćiny po rjedže Vulgaty přeložistaj*, «Neues Testament. Ins Oberserbische nach der bereinigten Vulgata übersetzt», Budyšin.

95 GEORG JACOB (1909), *Die Revision der deutschen Lutherbibel auf die oberlausitzer wendische Bibel*, Leipzig, Poeschel und Trepte, cità tenor HEINZ SCHUSTER-ŠEWC, *Herausbildung der Standardsprache: Sorbisch*, en: HSK 32,2, 1483.

main fixa ha il sorb bass chattà cun la grammatica da Gotthold Schwela (*Bogumil Šwjela*), cumparida il 1906/1911. A partir dal 1948 han ins bain anc empruvà d'adattar l'ortografia e tschertas furmas al sorb aut, dentant senza grond success, uschia ch'ina segunda ediziun da questa grammatica dal 1952 è cumparida be cun pitschnas midadas.⁹⁶ Igl è damai restà tar duas variantas scrittas per las duas variantas regiunalas dal sorb.

Il diember da pledaders dal sorb aut vegn inditgà en *Ethnologue* cun 13'300. Be sis vitgs han dentant anc ina maioritad sorba, tuts en territori catolic. En il territori protestant datti be paucs uffants che discurren anc sorb a chasa. En questa part dal territori ston ins quintar, ch'il sorb vegnia or da diever en il decurs dals proxims 50 onns. Anc mender statti cun il sorb bass. Per quel vegnan anc inditgads 6'670 pledaders. El n'ha en naginas unitads administrativas pli ina maioritad. Las personas ch'han emprendì sorb sco emprima lingua han maioritarmain sur 60 onns. I dat bain emprovas da vegnir tar novas personas cun enconuschientschas che s'approximeschan en cumpetenza a quels ch'empredan il linguatg sco emprima lingua cun las instruir en immersiun en scolina e en furma bilinguala en scola populara. Ma schebain questas personas discurren pli tard cun lur agens uffants sorb n'è tut auter che garantì. Il sorb bass tutga damai tranter ils linguatgs ils pli periclitads en Europa. En la glista dals linguatgs periclitads è el dentant anc da chattar per il mument en la medema categoria sco il sorb aut ed il rumantsch.⁹⁷ En *Ethnologue* cun ina stgala da 10 è il sorb aut ed il rumantsch dentant en posiziun 4, che designescha linguatgs che vegnan utilisads en scola, il sorb bass en posiziun 7, linguatgs, nua che la transmissiun intergeneraziunala dal linguatg è interrutta.

Conclusiun

Auter che tar ils linguatgs da l'emprima seria, albanais, basc, eston, finlandais, letton e lituan, ch'èn tuts vegnids suenter bleras stentas tar in unic linguatg da standard en il decurs dal temp, n'è quai reussì mo a dus da quels tractads en questa segunda part, il rumen ed il sloven. Er la via da

96 GOTTHOLD SCHWELA (1906/1911), *Lehrbuch der niederwendischen Sprache: 1. Grammatik*, Heidelberg, Otto Ficker, 2. *Übungsbuch*, Cottbus 1911. BOGUMIL ŠWJELA und FRIDO MĚTŠK (?1952), *Grammatik der niedersorbischen Sprache*, Bautzen, Domowina.

97 https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_bedrohter_Sprachen_sut_Europa, Stufe 2: gefährdet. Ina descripsiun pli exhaustiva da quellas duas varietads, ch'è er accessibla electronicamain, dattan TADEUSZ LEWASKIEWICZ (2002), *Obersorbisch*, en OKUKA (2002), 323–354 (<http://www.wg.uni-klu.ac.at/eoo/Obersorbisch.pdf>) e GUNTER SPIESS (2002), *Niedersorbisch*, en: OKUKA (2002) (<http://www.wg.uni-klu.ac.at/eoo/Niedersorbisch.pdf>). Ina curta survista dat er HAARMANN (1975) 397–399; il sorb è en 55avla posiziun dals linguatgs europeics. Per ina svelta survista istorica pon ins consultar <http://ski.sorben.com/deutsch/diesorben2.html>.

quests dus linguatgs ad in linguatg standardisà e stada tut auter che simpla. Il rumen ha cumenzà en il 16avel tschientaner cun l'alfabet cirilic ed ha stuì midar a l'alfabet latin, fin ch'igl è reussì da vegnir ad in linguatg da standard per l'entir territori. La midada da l'alfabet n'è gnanc stà il puntg il pli difficil, perquai ch'el è vegnì sustegnì da fermas tendenzas naziunalisticas, ma il grà da latinisaziun dal rumen e cun quai er da l'eliminaziun dad influenzas slavas e grecas è stà dispità ditg. Tar il sloven è la buna entschatta en il 16avel tschientaner vegnida interrutta cumplettamain da la cuntrarefurma ed il scumond e l'eliminaziun dals cudeschs slovens protestants, la gronda maioritad dals cudeschs slovens dal 16avel tschientaner. Uschia n'ha il linguatg dal 16avel tschientaner betg pudì s'enfirmir e daventar en moda natirala la basa dal linguatg da standard sloven. Perquai hai duvrà bleras stentas per vegnir tar ina nova standardisaziun tant ortografica sco dialectala durant il 19avel tschientaner, anc rendida pli difficultusa da differentas ideologias pertutgant l'origin dals slavs ed il destin politic da la Slovenia en il 20avel tschientaner.

Il ladino, il sorb ed il rumantsch n'èn betg vegnids d'unifitgar lur linguatgs da scrittira. Ils differentes pledaders dal ladino eran territorialmain memia sparpagliads per vegnir pli u main en moda natirala ad in unic linguatg da scrittira, anc sch'ils contacts tranter ils differentes territoris dals Ladinos n'han mai tschessà dal tut. Ma ils naziunallisems dals differentes stadis da quests territoris han manà ad ina adattaziun a la situaziun dal pievel dominant ed impedì in proceder comunabel. Las persecuziuns dals Gidieus da l'emprima mesadad dal 20avel tschientaner han destrui l'entira infrastruttura dal ladino e bunamain sragischà cumplettamain ils pledaders da quest linguatg. Tar quel giogan damai las circumstanzas exteriuras la rolla principala da ses declin.

La sort dal sorb è segir stada main drammatica che quella dal ladino. El ha dentant er gì ina partenza vaira difficultusa cun ina interrupziun da las pussaivladads da publitgar texts sorbs pervi da la guerra da 30 onns, 1618–1648, ch'ha manà ad ina sperdita da pledaders ed ina colonisaziun germana vaira ferma. El è er vegnì scumandà duas giadas durant sia istorgia: il sorb bass l'emprima giada dal prinzi electur da Brandenburg il 1667 fin ca. 1700, la segunda giada 1937–1945 omaduas versiuns dals naziunalsocialists tudestgs. Il diever pli frequent dal sorb, inizià da tendenzas naziunalistas sorbas, ha bain manà ad emprovas d'unificaziun almain dal sorb aut, ma las differenzas confessiunalas han impedì in success decisiv da questas emprovas, uschia che pir l'interrupziun da las tradiziuns ortograficas durant la segunda guerra mundiala ha dà liber vau a l'unificaziun d'almain las variantas confessiunalas dal sorb aut. Suentar il 1945 è il sorb vegnì sustegnì fitg da la Republica democratica tudestga

pervia da ses origin slav, ma il sorb bass ha cuntinuà cun sia atgna ortografia. Cun in dumber uschè restrenschì da pledaders e sco segund linguatg da praticamain tut ils pledaders en las schanzas da surviver fitg limitadas, malgrà ch'el ha anc dapli pledaders che p. ex. il puter, surmiran e sutsilvan. En il territori dal sorb bass na datti dentant naginas scolas primaras en l'agen linguatg, tut il pli anc emprovas per ina scolaziun bilingua, quai che reducescha fitg sias schanzas da surviver.

Il rumantsch avess segiramain anc gì las meglras premissas da quests trais linguatgs periclitads per vegnir tar in status ch'avess pudì segirar u almain megliear sias perspectivas da diever. El è stà maioritar en il Stadi da las Trais Lias ed er anc en il chantun Grischun fin il 1850. Ma en naging da quests territoris ès el stà sulet linguatg, er sch'il tudestg era en duas da las trais Lias fitg minoritars. Uschia ès el tut il pli daventà linguatg administrativ d'ina regiun ed ha perquai er sviluprà mo linguatgs regionalis, entant ch'il linguatg administrativ da l'entir territori è adina stà il tudestg. Igl ha bain er dà tendenzas naziunalisticas en il decurs dal 19avel tschientaner, ch'han er manà a la pretensiun e schizunt ad emprovas da stgaffir in linguatg rumantsch da standard. Effectivamain fiss l'introducziun da la scola publica a partir dal 1843 stada il bun mument per l'introducziun d'in linguatg da standard, sco quai ch'ils linguatgs ch'han gì dapli success mussan. Ma las differenzas linguisticas e surtut confessiunalas tranter ils Ladins d'ina vart ed ils Surmirans e Sursilvans da l'autra vart eran anc nunsurmuntablas da quel temp. Igl ha er duvrà fin 1924, fin ch'ins pudì unifitgar l'ortografia sursilvana catolica e protestanta, malgrà ch'i na deva en il linguatg discurrì apaina differenzas. En quai è l'istorgia dal sursilvan vaira parallela a quella dal sorb aut. Er en auters regards è l'istorgia dal rumantsch cumparegliabla cun quella dal sorb, uschia ch'i n'è betg da smirvegliar, ch'els èn er gia vegnids cumparegliads in cun l'auter⁹⁸. Omadus han il problem structural, ch'els han plirs linguatgs da scrittira e ch'els èn linguatgs secundars visavi il tudestg. Cun quai surpiglia quel pli e pli bleras domenas dal linguatg, en empriima lingia dal linguatg da scrittira, ma pli e pli er dal linguatg discurrì, perquai ch'i dat pli e pli paucas situaziuns, nua che tut ils participants d'ina gruppa san u almain chapeschan il linguatg minoritar, uschia ch'il diever dal tudestg vegn pli e pli frequent er là, nua che la maioritad da la gruppa discorra il linguatg minoritar. La sperdita successiva da domenas da diever è lura er caratteristica per il declin d'in linguatg, sco quai ch'ins sa demussar sin basa da linguatgs ch'èn svanids en il decurs dal 20avel

98 ROLAND MARTI (1990), *Probleme europäischer Kleinsprachen, Sorbisch und Bündnerromanisch*, München, Otto Sagner, 1990.

tschientaner. Ma almain dus avantatgs ha il rumantsch dentant anc visavi il sorb: El ha ina bler meglra posiziun uffiziala che quel e surtut in diever bler pli intensiv en ils emprims onns da scola, quai che ha segiramain procurà, ch'il rumantsch ha survivì fin uss. Er sche la scola suletta vegn apaina a pudair salvar a la lunga in linguatg, ha ella tuttina procurà, ch'il rumantsch è actualmain en ina meglra posiziun ch'il sorb, uschia ch'el vegn probablamain anc a surviver quel, er sche singuls idioms rumantschs na vegnan apaina a pudair sa tegnair bler pli ditg ch'il sorb bass.

Bibliografia⁹⁹

- AnSR = *Annalas da la Societad Retorumantscha*, 1 (1886) ss.
- BOROVAYA, OLGA (2012). *Modern Ladino Culture: Press, Belles-Lettres, and Theatre in the Lare Ottoman Empire*, Bloomington, Indiana.
- BR = BERTHER, NORBERT, GARTMANN, INES (1984). *Bibliografia retorumantscha (1552–1984)* (...), Cuira, Lia rumantscha.
- DARMS, GEORGES (1989). *Bündnerromanisch: Sprachnormierung und Standardsprache*, LRL III, 827–853.
- DEPLAZES, GION (1987/88). *Funtaunas, Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*. T.1 *Dals origins a las refurmas* (2.ed.1993), T.2 *Da las refurmas a la revoluziun franzosa*, Cuira, Lia rumantscha.
- Ethnologue* = LEWIS, M. PAUL, GARY F. SIMONS, and CHARLES D. FENNIG (eds.) (2016). *Ethnologue: Languages of the World, Nineteenth edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com/>.
- FURER, JEAN-JACQUES (2005). *La situaziun actuala dal rumantsch, Dumbraziun dal pievel 2000*, Neuchâtel, Uffizi federal da statistica.
- GROSS, MANFRED (2004). *Rumantsch, Facts & Figures*, Cuira, Lia rumantscha.
- HAARMANN, HARALD (1975), *Soziologie und Politik der Sprachen Europas*, München, dtv.
- HSK 23 = GERHARD ERNST, u. a. (eds.) (2003–2008). *Romanische Sprachgeschichte*, Berlin, de Gruyter, Bd.1 2003, Bd.2 2006, Bd.3 2008, Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 23,1–3.
- HSK 32 = GUTSCHMIDT KARL, u. a. (eds.) (2009–2014). *Die slavischen Sprachen*, Berlin, de Gruyter, Bd.1 2009, Bd.2 2014, Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 32,1–2.
- LIVER, RICARDA (2010). *Rätoromanisch, Eine Einführung in das Bündnerromanische*, Tübingen, Narr.
- LIVER, RICARDA (2012). *Der Wortschatz des Bündnerromanischen*, Tübingen, Francke.
- LIR = *Lexicon istoric retic* (2010–2012). Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz, Chur, Desertina.
- LRL III = GÜNTER HOLTUS, MICHAEL METZELTIN, CHRISTIAN SCHMITT (1989), *Lexikon der Romanistischen Linguistik, Bd. III*, Tübingen, Niemeyer

99 La litteratura che vegn citada be ina giada è inditgada directamain en las annotaziuns correspondentas.

- ILIESCU, MARIA (2002), *Rumänisch*, en: OKUKA (2002), 145–166; (<http://wwwg.uni-klu.ac.at/eoo/Rumaenisch.pdf>).
- OKUKA, MILOŠ (ed.) (2002), *Lexikon der Sprachen des Europäischen Ostens*, Klagenfurt, Wieser (Wieser Enzyklopädie des europäischen Ostens 10). (Er cun <http://eoo.uni-klu.ac.at/index.php?title=Sprachenlexikon>).
- PALLIOPPI (1895) = ZACCARIA PALLIOPPI, bap ed EMIL PALLIOPPI, figl (1895), *Dizionario dels idioms romauntschs d'Engiadin'ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur* [...], *Romauntsch-Tudais-ch*, Samedan, Tanner.
- RRC = DECURTINS, CASPAR (1888–1916). *Rätoromanische Chrestomathie*, vol.1–13 Erlangen, Junge. Nachdruck in 14 Bänden + Registerband, Chur, Octopus 1983–86.
- URELAND, P. STURE (ed.) 1985, *Entstehung von Sprachen und Völkern*, (...), Akten des 6. Sympsiions über Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1984, Tübingen, Niemeyer.

Georges Darms, Via Tuma Casté 6A, 7013 Domat/Ems, georges.darms@unifr.ch